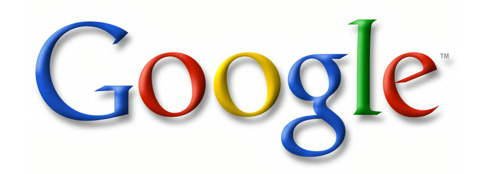


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

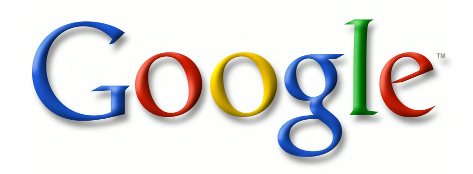
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

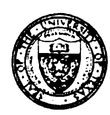
Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`



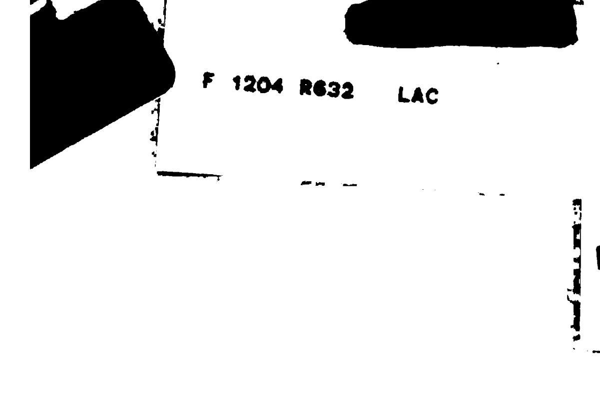
THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

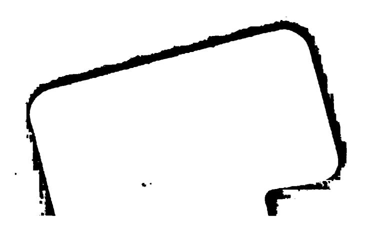
PRESENTED BY

R. Wright Barker

F
1204
R632
LAC

LATIN AMERICAN COLLECTION







TOPONIMIA

TARASCO—HISPANO—NAHOA

POR EL

Lic. Cecilio A. Robelo,

MIEMBRO CORRESPONDIENTE DE LA ACADEMIA MEXICANA Y DE LA SOCIEDAD CIENTIFICA «ANTONIO ALZATE» Y HONORARIO DE LA SOCIEDAD DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA

CUERNAVACA (*Cuauhnahuac.*)

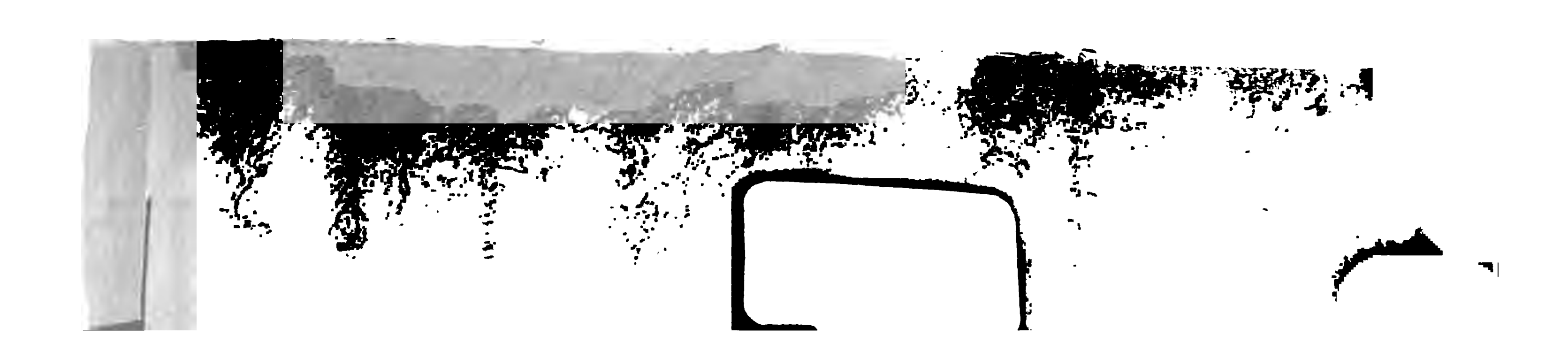
IMPRENTA DE JOSE D. ROJAS.

—1902—


THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY



Cecilio A. Robelo




THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY





ESCUDO DE ARMAS

de la ciudad de Valladolid (hoy Morelia), concedido por Carlos V en 19 de Septiembre de 1553.




THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

COMO TESTIMONIO DE RESPETO

DEDICA ESTE TRABAJO

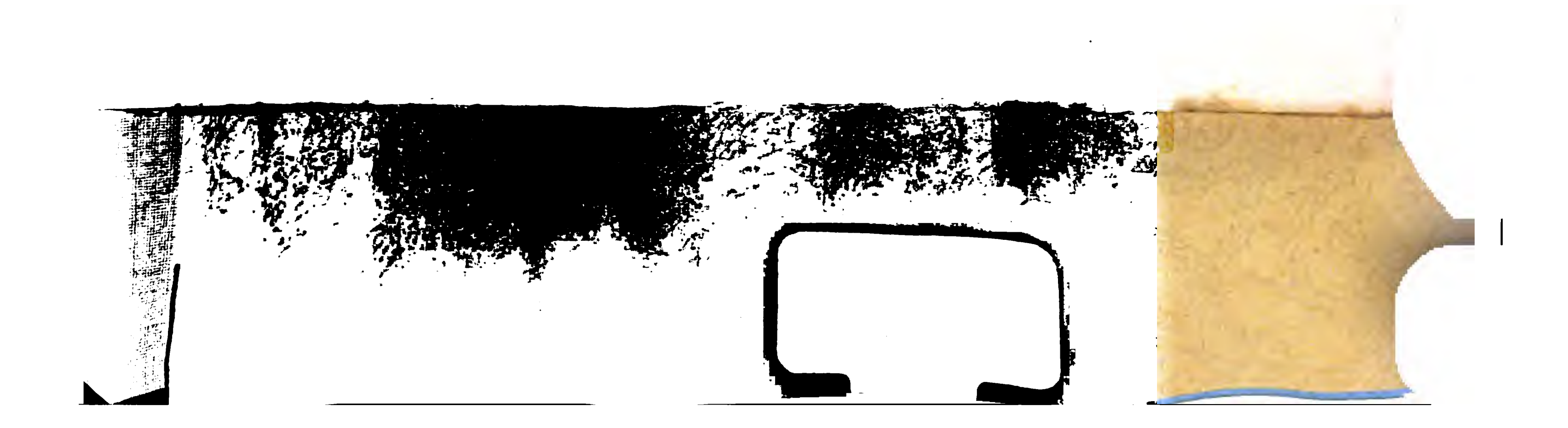
AL SEÑOR

GOBERNADOR DEL ESTADO DE MICHOACAN,

ARISTEO MERCADO,

BAJO CUYA PROTECCION SE HA DADO A LUZ,

Cecilio A. Robelo.




THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY

ADVERTENCIAS.

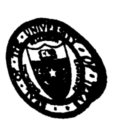
PRIMERA.

Siéndome desconocido el idioma tarasco, aun en su morfología ò estructura, para fijar la significación castellana de los nombres de los lugares he consultado varias gramáticas y diccionarios, muy particularmente el del Sr. Dr. Antonio Peñafiel, titulado *Nomenclatura Geogràfica de México*; así es que, dando por exacta esa significación, he fijado la del idioma nahuatl, de la que sí me declaro responsable.

Cuando he encontrado que á un nombre tarasco se le atribuyen varias significaciones, las he puesto todas, sin discutir cual sea la verdadera, por mi ignorancia del idioma, y he puesto también las diversas significaciones nahoas que les corresponden.

SEGUNDA.

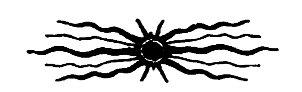
Como la *Nomenclatura* que forma este libro no es rigurosamente un *Diccionario Geográfico*, pues no comprende siquiera todos los nombres tarascos de lugar, porque muchos no tienen significado conocido, me he apartado de la forma rigurosa que tienen las obras de ese gènero, y he adoptado el mètodo

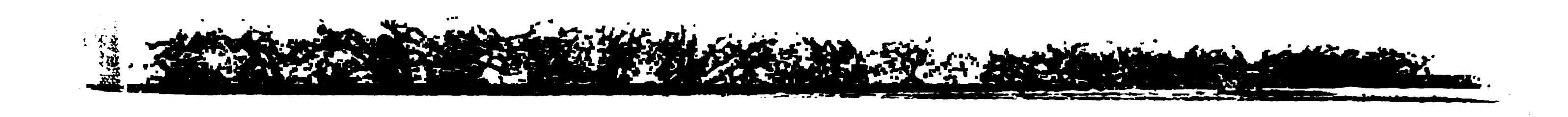

THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

PRESENTED BY

que generalmente emplean los autores de *Diccionarios de Provincialismos* y que tanto recomienda el sabio académico Icazbalceta. Este método permite explicaciones y observaciones que no caben en la estrechez de la definición, ó significación de los nombres; dá cabida á reminicencias y anécdotas que contribuyen grandemente al conocimiento del orìgen y significado de los mismos nombres; y se presta asimismo á dar cierta amenidad relativa á un trabajo árido de suyo, con lo cual se logra mayor número de lectores y la difusión del conocimiento de muchos hechos históricos.

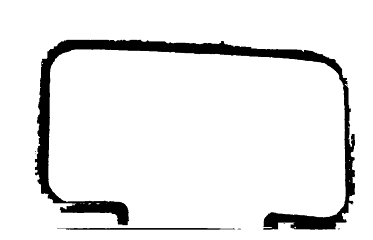
Tal ha sido el motivo de las *Notas* con que he ilustrado algunos artículos de la *Toponimia*





A

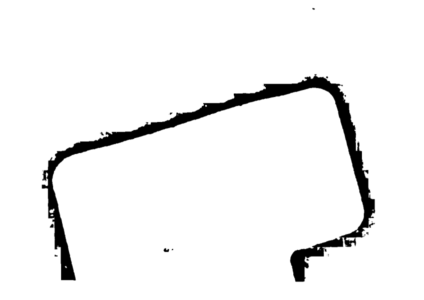
Tarasco. (1)	Español.	Nahuatl.
Acachuen.	Donde hacen zapatos.	**Cacchihuayan.**
Acahuato.	Cerro inclinado.	**Mopachotepec. Coltepec.**
Acámbaro. (2)	Lugar de magueyes.	**Meyocan. Metla.**
Acancio.	Lugar de penachos.	**Quequetzalla.**
Acapangueo.	Lugar de naufragio.	**Acallapanalizco.**
Acaten.	Lugar bajo.	**Tlatzintlan.**
Acuicho. *Acuitzio.*	Lugar de serpientes.	**Coapa. Cohuatla.**
Acuitzeramo.	En la orilla de las serpientes.	**Coatenco.**
Ahuanuato.	Cerro del conejo.	**Tuchtepec.**
Ajumo. *Axunio.*	Lugar de venados.	**Mazatlan.**
Amécuaro. *Hamécuaro.*	En el lindero.	**Cuaxochco.**
Amenguarícuaro. *Hamecuaricuaro.*	Lugar de linderos.	**Cuaxochtitlan.**
Andaracua. *Anderacuaro.*	Puerto de mar	**Acalquixohuayan.**



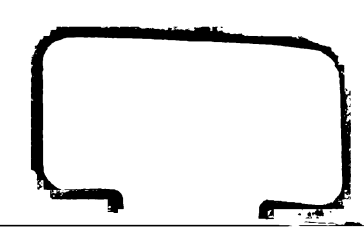
THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY

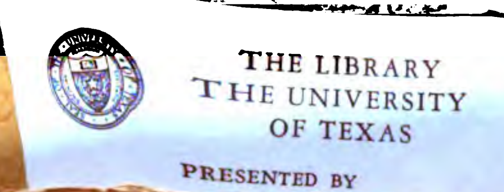
TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Andocutin. *Handicutin*	En el rincón.	**Xomulco.**
Angamacutiro.	Donde se cuelgan bezotes.	**Tentemopoloayan.**
Angameo.	Donde usan bezotes.	**Tentehuacan.**
Angangueo.	En la puerta de la cueva.	**Oztotempa.**
Apaceo. *Apahtseo.* (3)	Lugar de comadrejas.	**Cutzamatlan.**
Apaceo. *Apatzecua.*	Rosa amarilla.	**Xochicozauhca.**
Apacingán. (4) *Apahtsingan.*	Lugar de comadrejas.	**Cutzamatlan.**
Apapataro. *Hapupataro.*	Tierras blancas.	**Tlaliztac.**
Aparandan.	Lugar caliente.	**Tlaltotonca.**
Aparangueo.	Lugar caliente.	**Tlaltotonca.**
Apindaro.	En el lago.	**Hueyatezcac.**
Apío.	Lugar del combate.	**Yaoyocan.**
Apo. *Hapo.*	Lugar cenizo.	**Nexpa.**
Apocó.	Lugar de los vestidos.	**Tilmahuacan. Quemecan.**
Apopeo. *Ápupío*	Lugar de chayotes.	**Chayutla.**
Aporo. *Haporo.*	Cenicero.	**Nextla. Nexpa.**



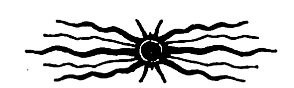


TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Apúndaro. **Hapíndaro**.	En la laguna.	**Hueyapan.**
Apunguío.	En la lagnna.	**Hueyapan.**
Apupátaro. *Hapupdtaro.*	Lugar de tizar.	**Tlaltizapan.**
Apupato. *Hapupato.*	Lugar de tizar.	**Tlaltizapan.**
Aputzio.	Lugar de garzas.	**Aztatlan. Aztlan.**
Aracurio.	Lugar de grietas.	**Tlaltzatzayancan.**
Aramitaro. *Haramíta-ro.*	Lugar de cuevas.	**Oztotla.**
Arandín. *Harandín.*	Lugar en que se agujeran las orejas.	**Nacazcoyonilhuacan**.
Arantepacua. *Harante-pacua.*	LLano de agujeros.	**Ixtlacocoyoc**.
Araparicuaro. *Harapa-ricuaro.*	Lugar de abispas.	**Tlaletzalla.**
Araquin. *Haracuin.*	Lugar de amigos.	**Icniuhnahuac**.
Araron. *Hararo.*	Lugar apartado,	**Huecapan**.
Arato. *Harato.*	Lugar de agujeros.	**Cocoyoc.**
Arato. *Harato.*	Lugar de sepulcroa.	**Tecochcan**.
Aratzeo.	Lugar de sepulcros.	**Tecochcan**.



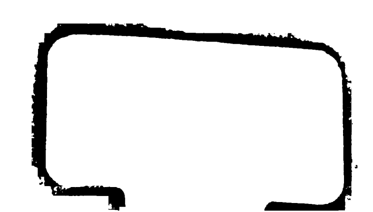

THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY

Tarasco.		Español.	Nahuatl.
Arindeo.	*Harandeo.*	Donde se agujeran las orejas.	**Nacazcoyonilhuacan.**
Arocutín.	*Harucutin.*	En frente del agua.	**Atlixpa.**
Atapan.		Lugar de rodelas.	**Chimalhuacan.**
Atécuaro.		Lugar de aguamiel.	**Neucayocan.**
Aterios.	*Akterio.*	Lugar de aguamiel.	**Neucayocan.**
Atzimbo.		Lugar lodoso.	**Zoquiyopan.**
Atzicuaro.		Donde se desgrana maíz.	**Tlaoyaloyan.**
Ayacuato.	*Hayacuato.*	Cerro del javalí	**Cuauhcoyametepec.**



C

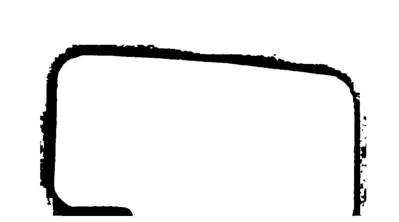
Tarasco.	Español.	Nahuatl.
Cacamicua.	Lugar donde labran ó quiebran piedras.	**Tetlapanaloyan.**
Cacana.	Lugar de canteros.	**Tetlapanca.**
Cacanguio.	Lugar de canteros.	**Tetlapanca.**
Cachipácuaro. *Catzihpácuaro*	Lugar de tenazas.	**Cacalocan.**
Cahuageo. *Acahuageo.*	Lugar de zapatos.	**Caczohuayan.**
Cahuasio. *Acahuatzio.*	Lugar de zapatos.	**Caczohuayan.**
Camachucu. *Camachacú.*	Casa del gobernador.	**Tlatocan. Hueytecpan.**
Carácuaro.	Lugar de la escribanía pública.	**Tlamachiyotican.**
Corondiro.	Donde tienen los dientes dañados.	**Palancatlanhuacan.**
Corucuaro. *Curúcuaro.*	Desierto ó campo baldío	**Cuauhixtlahuac.**
Cancita. *Tantzita.*	Lugar tributario.	**Tequitca.**
Canícuaro.	Lugar de arcos para flechas.	**Tlahuitollan.**



THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Casimdo.	Lugar de hojas de maíz.	**Cenizuac.**
Capácuaro.	Lugar de abejas de miel.	**Pipiyolcan.**
Capeo.	Lugar de abejas de miel.	**Pipiyolcan.**
Carácuaro. (5)	Lugar de la escribanía pública	**Amatlacuiloloyan.**
Carachurio. *Charachurio.*	Cosa colorada ó bermeja.	**Chichiltic. Tlatlactic.**
Caramécuaro.	Lugar de comezón.	**Cuecuetzoca.**
Carapa. *Carapan.*	Lugar de gusanos.	**Ocuilla.** **(Ocuila.)**
Carapa. *Carapan:*	Lugar de caras.	**Xayacatla.**
Carapuato.	Cerro de la cuesta.	**Temoayan Tlecoayan.** ( )
Carasumbapio.	Lugar de gusanos amontonados.	**Ocuilnetechpacholoyan.**
Caricheo.	Lugar seco sin agua.	**Amiquizcan.**
Caríngaro.	Lugar estéril, de hambre.	**Apizcan.**
Caro. Cario.	Lugar seco.	**Huacca. Amiquizcan.**
Cataperácuaro.	Lugar de la cárcel.	**Teilpiloyan.**
Catarácuaro.	Lugar de la cárcel,	**Teilpiloyan.**

Tarasco.	Español.	Nahuatl.
Catzanga.	Lugar de pájaros saltaparedes.	**Tepanchililla.**
Cerécuaro. *Tzerécuaro.*	Lugar de xícaras grandes.	**Hueyxicallan.**
Cicuicho. *Sicuitzio.*	Lugar de pieles.	**Ehuatlan.**
Cincínico. *Tzintzínico.*	Lugar donde se hacen paredes, ó de albañiles.	**Tepanchihualoyan. Tlahquilca.**
Ciranganguio. *Siranganguio.*	Lugar de raíces de yerbas.	**Tlanelhuacan.**
Cirándaro. *Sirándaro.*	Lugar de papel.	**Amatitlan.**
Ciróndaro. *Tziróndaro.*	Lugar cenagoso.	**Zoquiapan.**
Cirapitiro. *Tzirapetiro.*	Lugar frío.	**Cehualoyan.**
Cirícuaro. *Tziricuaro.*	Lugar de trojes.	**Cuetzcomatitlan.**
Ciriquicho. *Siriuitzio.*	Lugar de sastres.	**Tlatzomanca.**
Cocucho.	Lugar de jarros ó vasos.	**Apilolcan. Tecomatlan.**
Coeneo. *Cuineo.*	Lugar de pájaros.	**Tototla.**
Cohonchetiro.	Alberca ancha.	**Coyahuacacaxic.**
Colitío.	Carrascal.	**Tetzmulla.**
Condimbaro.	Lugar de sauces.	**Huexotla. (Huejutla.)**
Copándaro.	Lugar de aguacates.	**Ahuacatlan.**



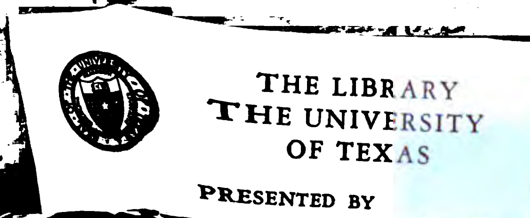


THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Copetiro.	Lugar de tierras baldías.	**Tlalcahualco.**
Cóporo.	En el camino real.	**Hueyopan.**
Coquío.	Lugar. de sapos.	**Tamazulapan.**
Coroneo (5)	Lugar donde se rodea.	**Cocoloayan.**
Corupo. *Cuerupo.*	Lugar de pescaditos blancos.	**Iztacmichapan.**
Corutzen. *Curutzen.*	Lagar de pescados.	**Michapan.**
Cotzio *Cotsío.*	Lugar de la luna.	**Metztitlan.**
Cuacuario.	Lugar de chozas.	**Xacalla.** **(Jacala.)**
Cuanajo. *Cuanaxo.*	Lugar de ranas.	**Cueyatla.**
Cuanamuco.	Lugar de cantáridas.	**Miccazayula.**
Cuaracuario.	Lugar de ardillas.	**Techalotla.**
Cuaro.	Lugar de guardianes.	**Tlalpixca.**
Cuata.	Casas, caserío.	**Calla.**
Cuatsícuaro.	Lugar de hormiguitas.	**Tzicatzintla.**
Cnatzícuaro.	Lugar de excrementos.	**Cuitlapan**
Cuendá.	Lugar de sanguijuelas.	**Acuecueyachtla.**
Cuerámbaro.	Lugar de ocotes.	**Ocotlan.**
Cuerámano. (5'')	Lugar de ocotes.	**Ocotlan.**

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Cueramo.	Lugar de ocotes.	**Ocotlan.**
Cuereta. *Querehta.*	Juego de pelota.	**Tlachco.** (**Tasco.**)
Cuerúmero.	Lugar de pescados,	**Michapan.**
Cuicha.	Lugar de zorrillos,	**Epatlan.**
Cuinaperácuaro.	Tienda del barbero.	**Texincacalco. Neximalcalco.**
Cuipuendo.	Colmenar.	**Cuanhnecutla.**
Cuirío.	Lugar de ánades.	**Canauhtla.**
Cuiritzeo.	Lugar de papagallos.	**Alotla.**
Cuiseo.	Lugar de tinajas.	**Hueycomitlan.**
Cuitzeo.	Lugar de zorrillos.	**Epatlan.**
Cuiuicaro.	Dormitorio.	**Cochihuayan.**
Cujaran. *Cutzaran.*	Lugar arenoso.	**Xallocan.**
Cujaran. *Cutzaran.*	Arenal.	**Xalla.** (**Jala**) **Xalpa.**
Cujaruato. *Cutzaruato.*	Cerro de arena.	**Xaltepec.** (**Jaltepec.**)
Cumacuaro.	Lugar de tuzas.	**Tuzantla.**
Cumanchucuaro.	Lugar de sombra.	**Cehuallocan.**
Cumpsta.	Cerro de tierra.	**Tlaltepec.**
Cumuato.	Cerro de tuzas.	**Tuzantepec.**





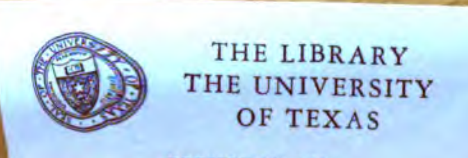
Tarasco.	Español.	Nahuatl.
Cupuan.	Lugar de ciruelas.	**Xoxocotla.**
Curicipo. *Curitzipu.*	Lugar de cuervos.	**Cacalotla.**
Curindal.	Donde hay pan.	**Tlaxcalla.**
Curineo.	Lugar de ánades.	**Canauhtla.**
Curinguato.	Lugar del tambor de palo.	**Panhuehuetlan.**
Curinhuaca.	Cosa quemada.	**Tlachichinolco.**
Curirícuaro.	Lugar en que se quema.	**Tlachichinoloyan.**
Curitzeo.	Lugar de zopilotes.	**Tzopilotitlan.**
Curucataro.	Lugar de guajolotes.	**Huexolotitlan.**
Curucuaro.	Campos baldíos.	**Tlalcahualco.**
Curuchaquehpácuaro.	Donde venden pescado.	**Michnamacoyan.**
Curupareo.	Donde hay perdices	**Tepezullan.**
Cuitaro.	Lugar de tortugas.	**Ayutla.**
Cutzarándiro.	Lugar arenoso.	**Xallocan. Xalpa.**
Cutzumo.	Curtiduría de pieles.	**Cuetlaxyamaniloyan.**
Cutzucuaro.	Donde venden pieles.	**Cuetlaxnamacoyan.**
Cuuiyacuaro.	Venta.	**Techialcalco.**
Cuziro.	Lugar de curtidores.	**Cuetlaxhuahuanca.**



CH

Tarasco.	Español.	Nahuatl.
Chacahueto. *Chacahuato.*	Lugar de saumerio.	**Tlaahuiyaliloyan.**
Chahuangueni.	Barranca honda.	**Atlauhuecatlan.**
Chamacuero.	Paredes derribadas.	**Tlaxitinilco.**
Chapatuato.	Lugar de bledos.	**Huautla.**
Chapitiro.	Lugar de madera cortada.	**Cuauhximalpa.**
Charachando.	Lugar fragoso.	**Texcalla. Tehuitztla.**
Charándaro.	Lugar de tierra roja.	**Tlalchichilpa.**
Charápan.	Lugar de agallas de árbol.	**Cuauhtotomatlan.**
Charapicho. *Charapitzio.*	Lugar de almagre.	**Tlauhtlan.**
Charaquendo. *Characuendo.*	Lugar de niños.	**Pipiltzintla.**
Cheran.	Lugar de mantas.	**Tilmachihuayan.**
Cherecho.	Lugar de mantas.	**Tilmachihuayan.**
Chicácuaro.	Lugar de canoas.	**Acalla.**
Chirincio. *Tzirintzio.*	Lugar frío.	**Cehualoyan.**




THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY

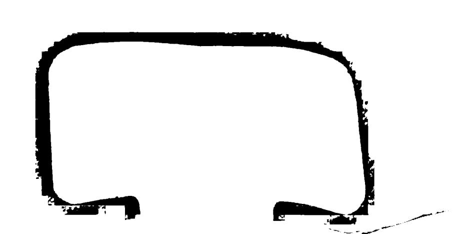
Tarasco.	Español.	Nahuatl.
Chumbítaro.	Lugar de tierra amontonada.	**Tlaltetelpa.**
Chuperio.	Lugar de tesoros.	**Teocuitlapialoyan.**
Chupícuaro.	Lugar azul.	**Xoxouhca.**
Chupícuaro.	Lugar de grama.	**Zacahuitztla.**
Chupío.	Lugar de fuego.	**Tleco.**
Chupío.	Lugar de conchas.	**Entla. Tlapachtla.**
Chupirío.	Lugar de fuego.	**Tleco.**
Churumío.	Lugar frío.	**Cehualoyan.**

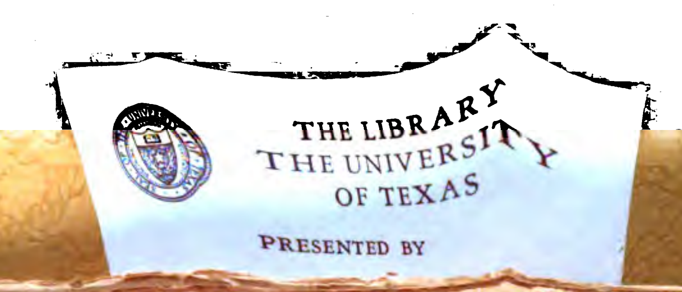


E

Tarasco.	Español.	Nahuatl.
Ecuandureo. *Ecuantureo.*	Plaza de carbón.	**Tecoltianquizco.**
Echecuata.	Tierra grande.	**Hueytlalpan.**
Echerendo.	En el valle.	**Tepeitic.**
Echeró.	En la ciudad.	**Hueyaltepec.**
Enandío.	Lugar de guayabas.	**Xalxocotla.**
Enandiro.	Lugar de guayabas.	**Xalxocotla.**
Epunguío.	Lugar de palomas torcazas.	**Tlacahuilotla.**
Eronaricuaro. *Erongarícuaro.*	Lugar atalayado.	**Yaotlachixca. Tenayucan.**
Etrembaro.	Donde hay lumbre.	**Tlanexco.**
Etúcuaro.	Lugar de sal.	**Iztapan.**
Emenguaro.	Lugar de maiz tempranero.	**Xiutoctepitla.**



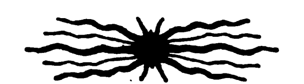




G

Tarasco.	Español.	Nahuatl.
Gehuanhuachen. *Xen-guaguachen.*	Lugar de capulines.	**Capultitlan.**
Guanajuato. (6) *Huanaxuato.*	Cerro de ranas	**Cueyatepec.**
Guanajuato. *Cuenehuato.*	Muchos cerros.	**Tepetla.**
Guandacareo.	Lugar de oradores.	**Tenonotzaloyan.**
Guapajícuaro. *Uapatzicuaro.*	Lugar de barrios.	**Calpullan.**
Guanimoro. *Varimoro.*	Lugar de ahogados en el agua.	**Atlammicca.**
Guarache.	Zapato viejo	**Caczolli. Caczolco.**
Guarachan. *Cuarachan.*	Lugar de zapatos viejos.	**Caczolla.**
Guaricharo.	Cementerio.	**Miccapialoyan. Micquetlan.**
Guarichicuaro. *Cuarachicuaro.*	Donde hacen zapatos.	**Cacchihuayan.**

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Guatzanguío. *Uatzanquio.*	Lugar de lagartijas.	**Topitla. Cuetzpalla.**
Guayangareo. *Huayangarío.* (10)	Lugar de aguas termales.	**Atotonilco.**
Guaricho. *Uaricho.*	Lugar de muertos.	**Miccatlan. Mictlan.**





H

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Hacuarécuaro.	Aposento.	**Techialoyan.**
Hapucurirácuaro.	Lugar en que hacen cal.	**Tenexchihualoyan.**
Hapucuriracuaro.	Donde hay hornos de cal.	**Tenexcalco. Tenextlatiloyan.**
Hapunda.	Lugo de agua	**Hueyatezcac.**
Hapunda hamucutini.	Orilla ó costa del mar.	**Hueyatenco.**
Haracuaro.	Cantera.	**Tetlapanaloyan.**
Harahtacuaro.	Puerta tras casa, puerta falsa.	**Opochquiahuatenco.**
Haramecuaro.	Puerta de la casa por donde entramos y salimos.	**Calacohuayan. Quixohuayan. Quiahuac.**
Haranharanando.	Lugar cavernoso.	**Oztotla. Oztoyucan.**
Harataro.	En la cueva ó caverna.	**Oztoc.**
Hanamecuaro.	Abismo, agua profunda.	**Ahuecatlan. Amictlan**
Huanguetiro.	Cosa muy honda.	**Huecatlan.**
Haxucuaro.	Embarcadero.	**Acaltecoyan.**

Tarasco.	Español.	Nahuatl.
Haxucuaro - andaracuaro.	Puerto de mar.	**Acalquixohuayan.**
Haxuno. *Haxunio.*	Lugar en que se embarcan.	**Acaltecoyan.**
Hayaquiro. (7)	Corral de cerdos.	**Pitzotetzacuilco.**
Huacana. *Hucanan.*	Lugar de vestidos.	**Quemecan. Tilmahuacan.**
Huacapo.	Lugar de ánades.	**Canauhtla.**
Huanamo.	Cuna de niño.	**Cozolli.**
Huandacareo. *Uandacuareo.*	Lugar de juicios. Tribunal.	**Tecutlatocaicpalco. Tecutlatoloyan.**
Huanimaro. *Uanimaro.*	Lugar de maíz tostado.	**Izquitla.**
Huanimaro.	Lugar de comercio.	**Tiamicoyan. Tianquizco.**
Huaniquéo. *Uaniqueo.*	Donde tuestan maíz.	**Icecoayan.**
Huapácuaro. *Uapácuaro.*	Donde juegan dados.	**Patoloyan.**
Huaricho.	Lugar de muertos.	**Mictlan. Miccatlan.**

THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

PRESENTED BY

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Huarirapeo. *Uarirahpeo.*	Lugar de combate.	**Yaoyocan.**
Huarucha. *Uarucha.*	Lugar de pesca.	**Tlatlamaloyan.**
Huatzimitiro. *Uatzimitiro.*	Donde hay montones de piedra.	**Tetella (Tetela).**
Huatzindeo. *Uatzindeo.*	Montones de piedras.	**Tetella (Tetela.)**
Huatzirán. *Uatzirán.*	Montones de piedras.	**Tetella (Tetela.)**
Huinduri.	Tigre.	**Ocelotl. Tecuani.**
Huirónguaro. *Huironcuaro.*	Lugar en que se echan al agua.	**Choloayan.** (?)
Huitzátaro. *Uitzátaro.*	Yerbazal.	**Xixiuhtla. Zazacatla.**
Hupaquaro.	Lavadero.	**Tlapacoyan.**
Hurencuarécuaro.	Escuela.	**Nemachtiloyan.**
Hurependo.	Lugar caliente.	**Tonalla. (Tonalá).**
Huringuecua.	Baño caliente.	**Tetemaloyan.**

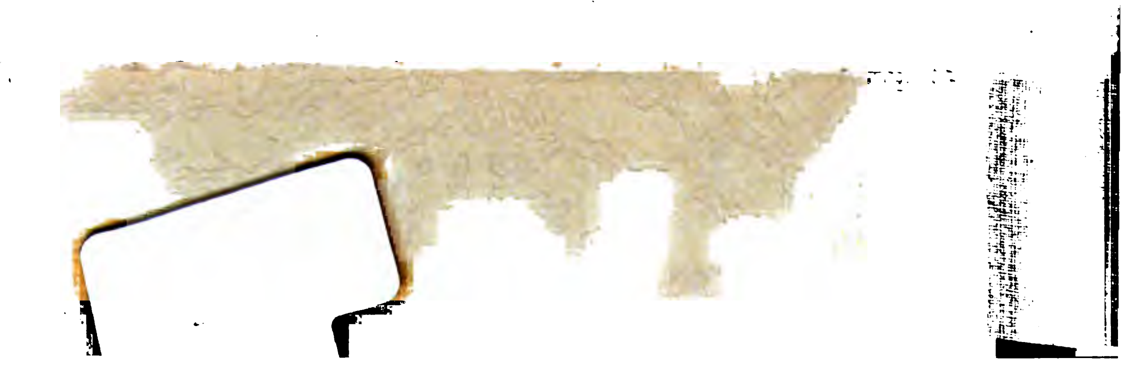


I

Tarasco.	Español.	Nahuatl.
Ichamío.	Lugar de la casa pequeña.	**Caltzinco. Caltonco.**
Ichanmiro.	Lugar de la casa pequeña.	**Caltzinco. Caltonco.**
Ichaqueo.	En el agua.	**Apan. Atlan.**
Icho.	En el agua.	**Apan. Atlan.**
Ihuatzio.	Lugar de coyotes.	**Cocoyotla. Coyotlan.**
Inchamacuaro.	Lugar de entrada.	**Calacoayan.**
Indaparapeo. *Andaparapeo.* (8)	Lugar de juego.	**Amapatoloyan.**
Indaro.	Desierto.	**Cuauhixtlahuac.**
Indeparacua. *Andaparacua.*	Lugar de victoria.	**Tepanahuilizcan.**
Inguarán. *Hunguaran.*	Lugar de los que volvieron.	**Necuepalizcan.**
Inspecuarécuaro.	Tienda.	**Tiamiccalco.**
Ipimucuaro.	Borde ó rivera	**Tenco. Atoyatenco.**
Iramuco.	Lugar del que manda.	**Teuccan. Tlatocan.**
Irancuátaro.	Lugar de cosa redonda.	**Yahualco. Yahualulco.**

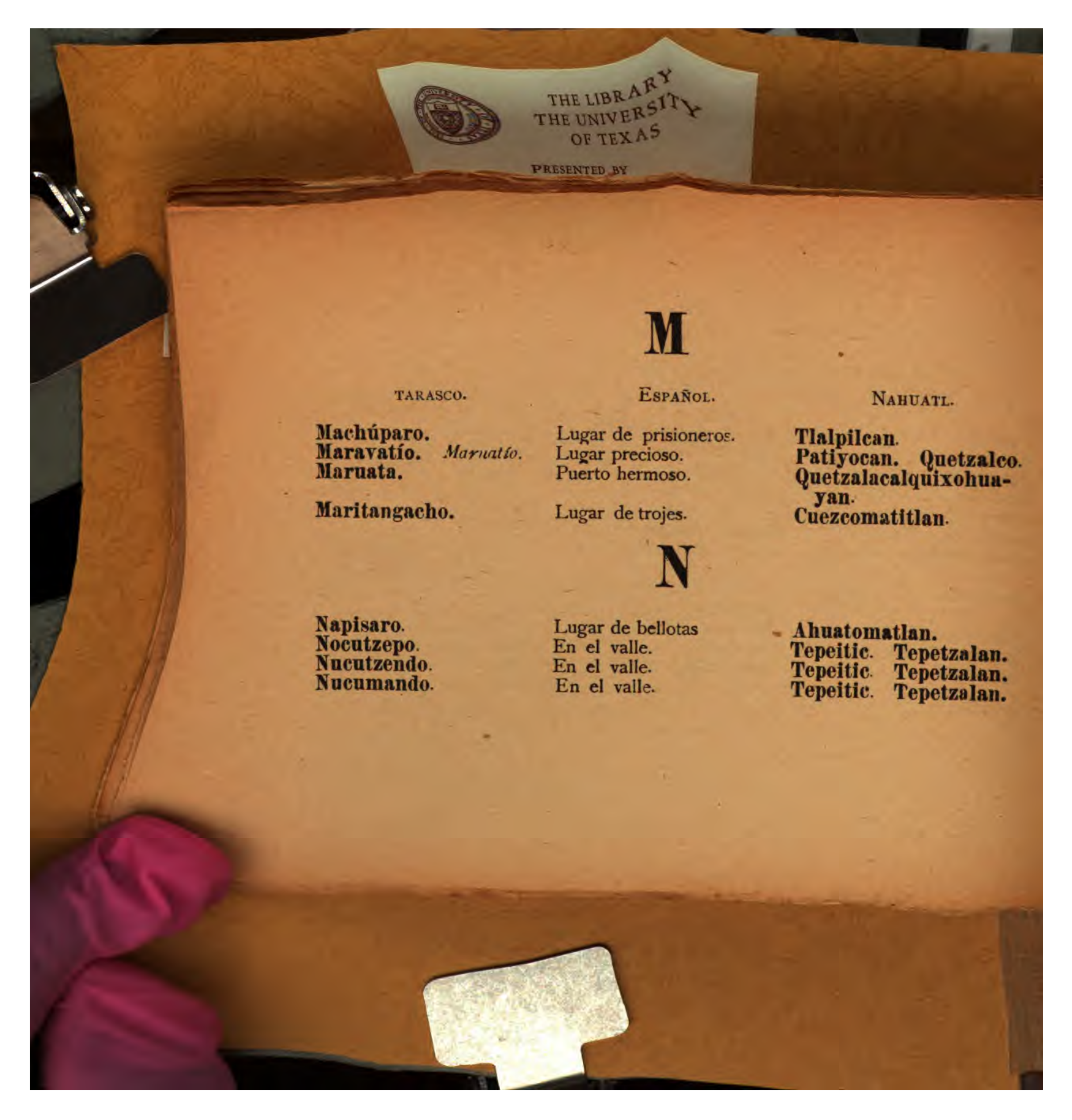
THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Irapeo. Irapío.	Lugar de cargadores de cántaros.	**Tzotzocolmamacan. Apilolmamacan.**
Irapuato.	Donde cargan cántaros.	**Tzotzocolmamacan.**
Irapuato. (22)	Lugar de casas sumidas.	**Pachihuicalco.**
Iratzío.	Lugar de patos.	**Canauhtla.**
Irecha.	El Rey.	**Hueytlatoani. Tecutli.**
Irechecua.	Reino.	**Hueytlatocayotl.**
Irechecuacuata.	Casa real.	**Tlatocan. Tecpan. Tecpancalco.**
Irechecuaro.	Palacio real.	**Tecpàn. Tecpancalco.**
Iricuaro. *Irécuaro.*	Posada, mesón.	**Cochihuayan.**
Irimbo.	Lugar de corcovados.	**Teputzocan.**
Irucuta.	Canal.	**Apipilhuazco.**
Istaro. *Yestaro.*	Lugar de nieve.	**Cepayauhtla.**
Itsihanametiro.	Agua honda.	**Ahuecatlan.**
Itsineratiro.	Fuente, manantial	**Ameyalco.**
Ivaparacua	Piedra de los sacrificios humanos.	**Techcac.**



J

Tarasco.	Español.	Nahuatl.
Jacona. *Xacona.*	Lugar de hortalizas.	**Quilmilco.**
Jacuaro.. *Xacuaro.*	Lugar de huertas.	**Xococuauhtla.**
Janambó. *Xanambo.*	Lugar de piedras ásperas.	**Texalpa. Texalla.**
Janicho. *Xanitzio.*	Lugar de mazorcas de maiz.	**Centla.**
Jaripeo. *Xaripeo.*	Lugar de alumbre.	**Teceeccpa.**
Jaripitío. *Xarepetío.*	Lugar de vinagre.	**Xocococ.**
Jariyacuaro. *Xariyacuaro.*	Lugar en que nadan.	**Tlamaneloloyan.**
Jerécuaro. *Xerecuaro.*	Lugar de nidos, ó lugar como nido.	**Tapazulco.**
Jungapeo. *Xungapeo.*	Lugar amarillo.	**Tlalcozauhca.**
Jurica. *Xurica.*	Médico.	**Tepatiani. Ticitl.**
Juripitío.	Lugar de limas agrias.	**Lima xococuauhtla.**



THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY

M

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Machúparo.	Lugar de prisioneros.	**Tlalpilcan.**
Maravatío. *Maruatío.*	Lugar precioso.	**Patiyocan. Quetzalco.**
Maruata.	Puerto hermoso.	**Quetzalacalquixohua-yan.**
Maritangacho.	Lugar de trojes.	**Cuezcomatitlan.**

N

Napisaro.	Lugar de bellotas	**Ahuatomatlan.**
Nocutzepo.	En el valle.	**Tepeitic. Tepetzalan.**
Nucutzendo.	En el valle.	**Tepeitic. Tepetzalan.**
Nucumando.	En el valle.	**Tepeitic. Tepetzalan.**

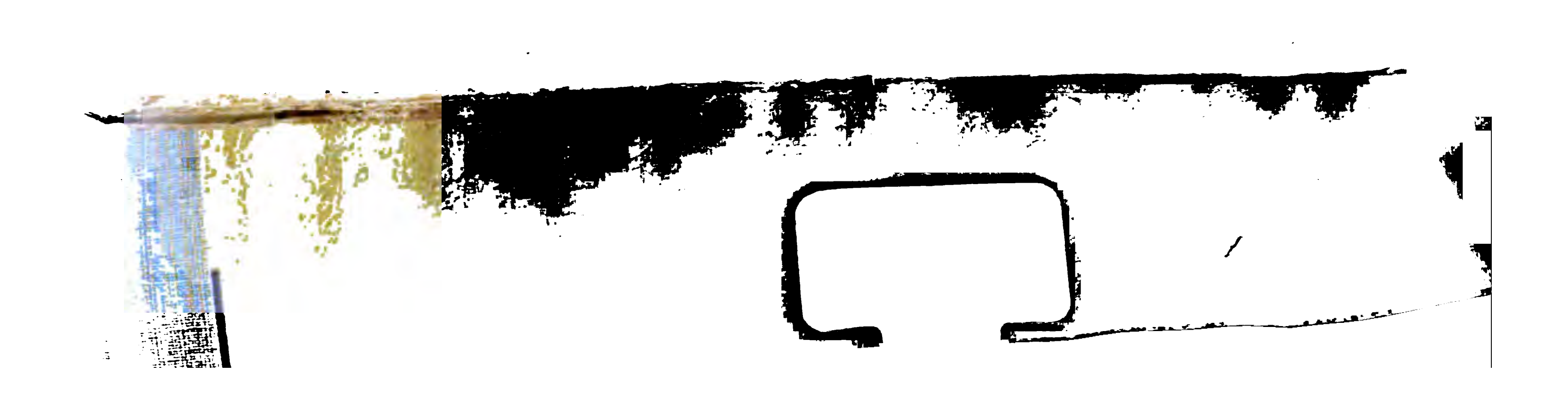


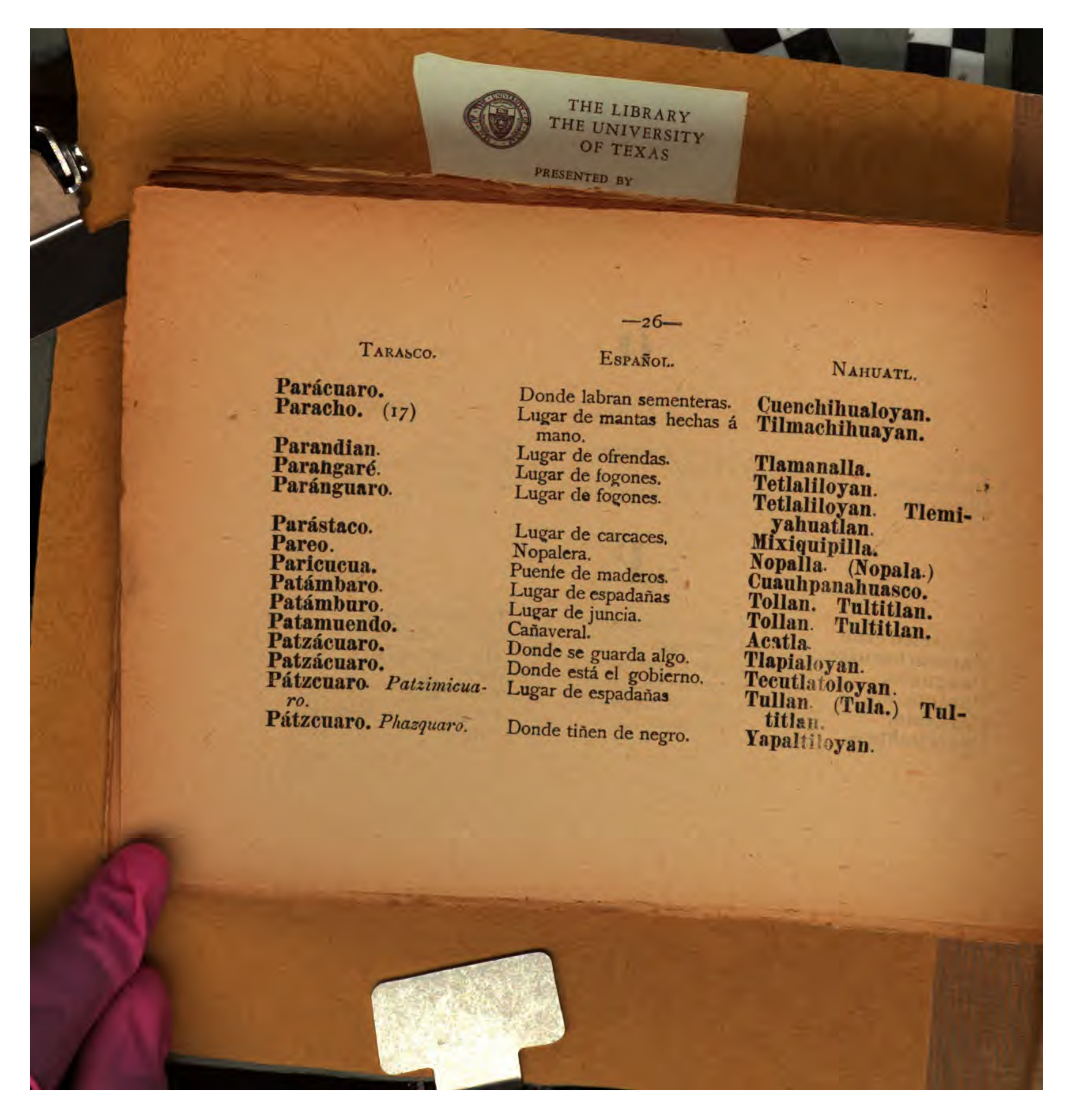
O

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Ocurio.	Lugar de *tlacuachis*.	**Tlacuatla.**
Omécuaro.	En la isla.	**Hueyapancatlalco.**
Oporo.	Lugar sito en el camino.	**Otenco.**

P

Pamecuarendo.	Lugar de tormentos.	**Tetlatoltiloyan.**
Pamenchacuaro.	Enfermería.	**Cocoxcacalco.**
Panguaro.	Lugar de escobas.	**Tlachpanotlan.**
Parácatan.	Lugar de mariposas.	**Papalotla.**
Parácato.	Lugar de cangrejos.	**Tecuicitla.**
Paracuahpen.	El Mundo.	**Tlalticpac. Cemanahuac.**

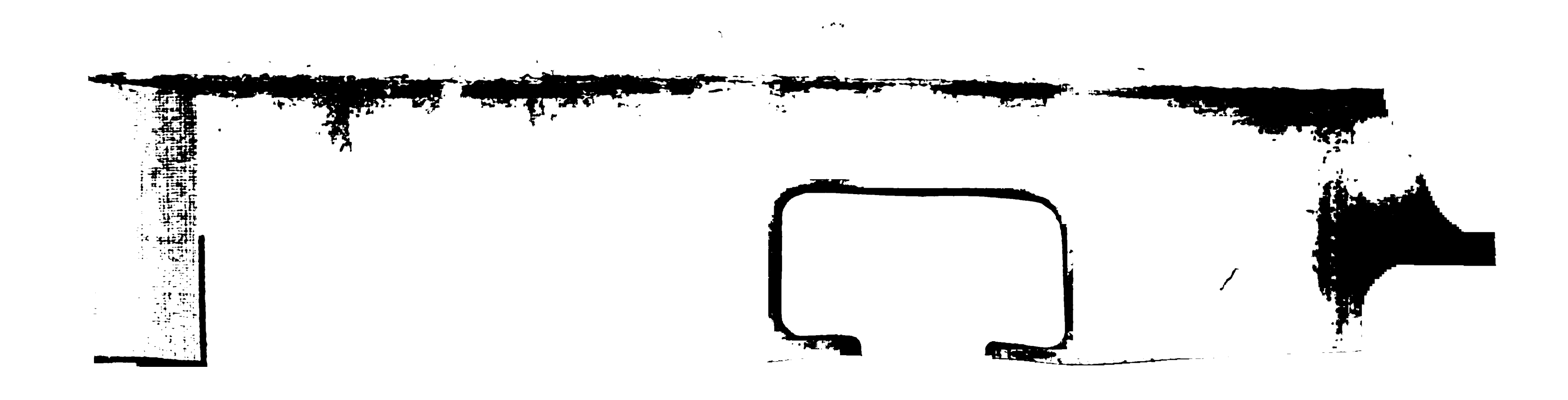


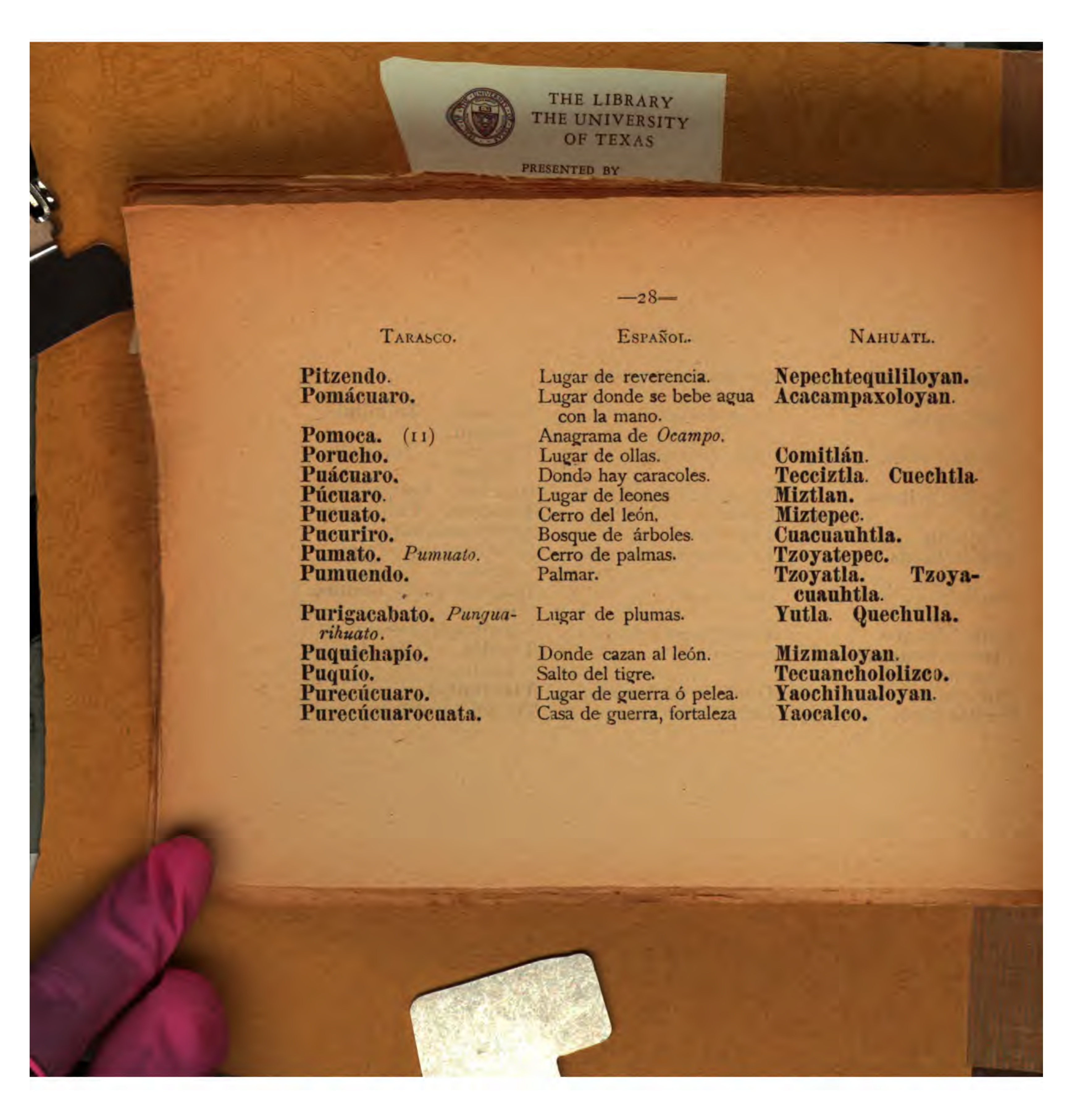


THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Parácuaro.	Donde labran sementeras.	**Cuenchihualoyan.**
Paracho. (17)	Lugar de mantas hechas á mano.	**Tilmachihuayan.**
Parandian.	Lugar de ofrendas.	**Tlamanalla.**
Parangaré.	Lugar de fogones.	**Tetlaliloyan.**
Paránguaro.	Lugar de fogones.	**Tetlaliloyan. Tlemiyahuatlan.**
Parástaco.	Lugar de carcaces.	**Mixiquipilla.**
Pareo.	Nopalera.	**Nopalla. (Nopala.)**
Paricucua.	Puente de maderos.	**Cuauhpanahuasco.**
Patámbaro.	Lugar de espadañas	**Tollan. Tultitlan.**
Patámburo.	Lugar de juncia.	**Tollan. Tultitlan.**
Patamuendo.	Cañaveral.	**Acatla.**
Patzácuaro.	Donde se guarda algo.	**Tlapialoyan.**
Patzácuaro.	Donde está el gobierno.	**Tecutlatoloyan.**
Pátzcuaro. *Patzimicuaro.*	Lugar de espadañas	**Tullan. (Tula.) Tultitlan.**
Pátzcuaro. *Phazquaro.*	Donde tiñen de negro.	**Yapaltiloyan.**

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Pátzcuaro. (9)	Donde estan las piedras *petazecua*.	(¿)
Patzímaro.	Lugar de juncos.	**Xumalla. Tolmimilulpan.**
Patzimuendo.	Lugar de juncos.	**Xumalla. Tolmimilulpan.**
Paxanguritaro.	Encrucijada de caminos.	**Omaxac. Onepanco.**
Pejo. *Pexo.*	Detrás.	**Tepotzco. Cuitlapan.**
Pénjamo. (21)	Lugar de sabinos.	**Ahuehuetitlan.**
Peranchicua.	El asiento del que manda.	**Netlaliloyan. Tzinicpalco.**
Periván. *Piruhuan.*	Donde hilan.	**Tzahualoyan. Tzauhca.**
Petachicuaro.	Donde hacen penitencia.	**Neyoltequipacholoyan.**
Pinezarucucuaro. *Pitzarucucuaro.*	Cascajal.	**Texalla. Tetzicuehualla.**
Piñicuaro.	Donde se siembra maiz.	**Tlaulmilpa.**
Piritácuaro.	Lugar de relámpagos.	**Tlapepetlanoyan.**





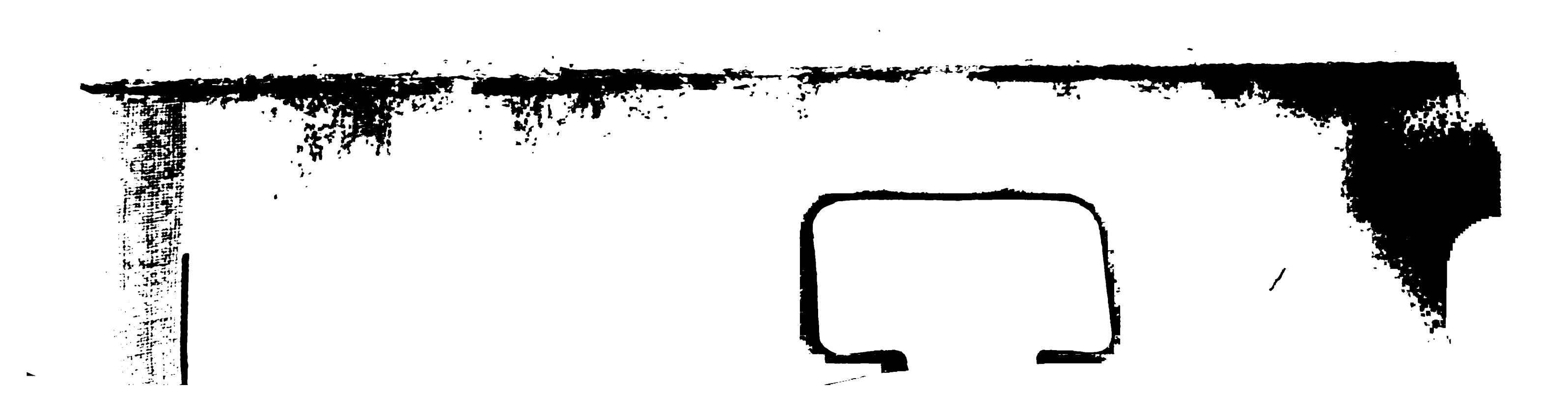
THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Pitzendo.	Lugar de reverencia.	**Nepechtequililoyan.**
Pomácuaro.	Lugar donde se bebe agua con la mano.	**Acacampaxoloyan.**
Pomoca. (11)	Anagrama de *Ocampo.*	
Porucho.	Lugar de ollas.	**Comitlán.**
Puácuaro.	Dondə hay caracoles.	**Tecciztla. Cuechtla.**
Púcuaro.	Lugar de leones	**Miztlan.**
Pucuato.	Cerro del león.	**Miztepec.**
Pucuriro.	Bosque de árboles.	**Cuacuauhtla.**
Pumato. *Pumuato.*	Cerro de palmas.	**Tzoyatepec.**
Pumuendo.	Palmar.	**Tzoyatla. Tzoya-cuauhtla.**
Purigacabato. *Punguarihuato.*	Lugar de plumas.	**Yutla. Quechulla.**
Puquichapío.	Donde cazan al león.	**Mizmaloyan.**
Puquío.	Salto del tigre.	**Tecuancholollizco.**
Purecúcuaro.	Lugar de guerra ó pelea.	**Yaochihualoyan.**
Purecúcuarocuata.	Casa de guerra, fortaleza	**Yaocalco.**

Tarasco.	Español.	Nahuatl.
Purechúcuaro.	Tienda de olleros.	**Conchiucacalco.**
Purépero.	Lugar de vasallos.	**Macehualyeloayan.**
Puruándiro.	Lugar de aguas termales.	**Atotonilco.**
Puruarán.	Donde hierve el agua.	**Amomolocoyan. Almoloyan.**
Puruatiro.	Donde hierve el agua.	**Amomolocoyan.**
Puruátziro.	Agua convertida en espuma.	**Apozonalco.**
Putcuaro. *Puzcuaro.*	Donde embriagan á los danzantes.	**Tetlahuantiloyan.**

Q

Queréndaro.	Lugar peñascoso.	**Texcalpan.**
Querequerendo.	Heredad.	**Milpa. Tlalco. Cuempa.**
Querequerendo.	En el peñasco.	**Tepexic.** (*Tepeji*)



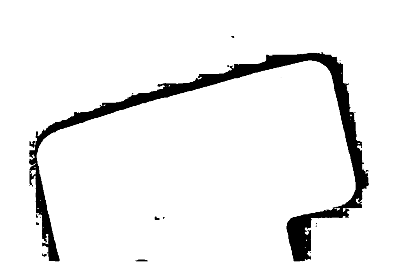
THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

PRESENTED BY

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Querétaro. (12)	En el juego de pelota.	**Tlachco.** (*Tasco*) **Ollamalloyan.**
Querétaro.	Lugar de pueblo grande.	**Hueyaltepec.**
Quirínguaro	Lugar de tambores de palo.	**Teponaztitlan.**
Quiringucua.	Donde tocan tambor de palo.	**Teponazoloyan.**
Quirio. *Cuirio.*	Lugar de pájaros acuáticos.	**Atlalalacatla.**
Quiterio.	Lugar de maiz desgranado.	**Tlaolla.**

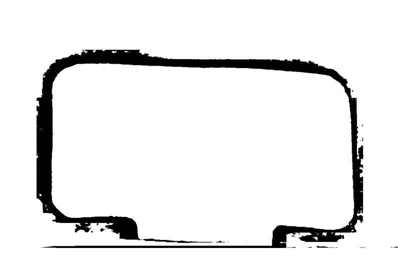
S

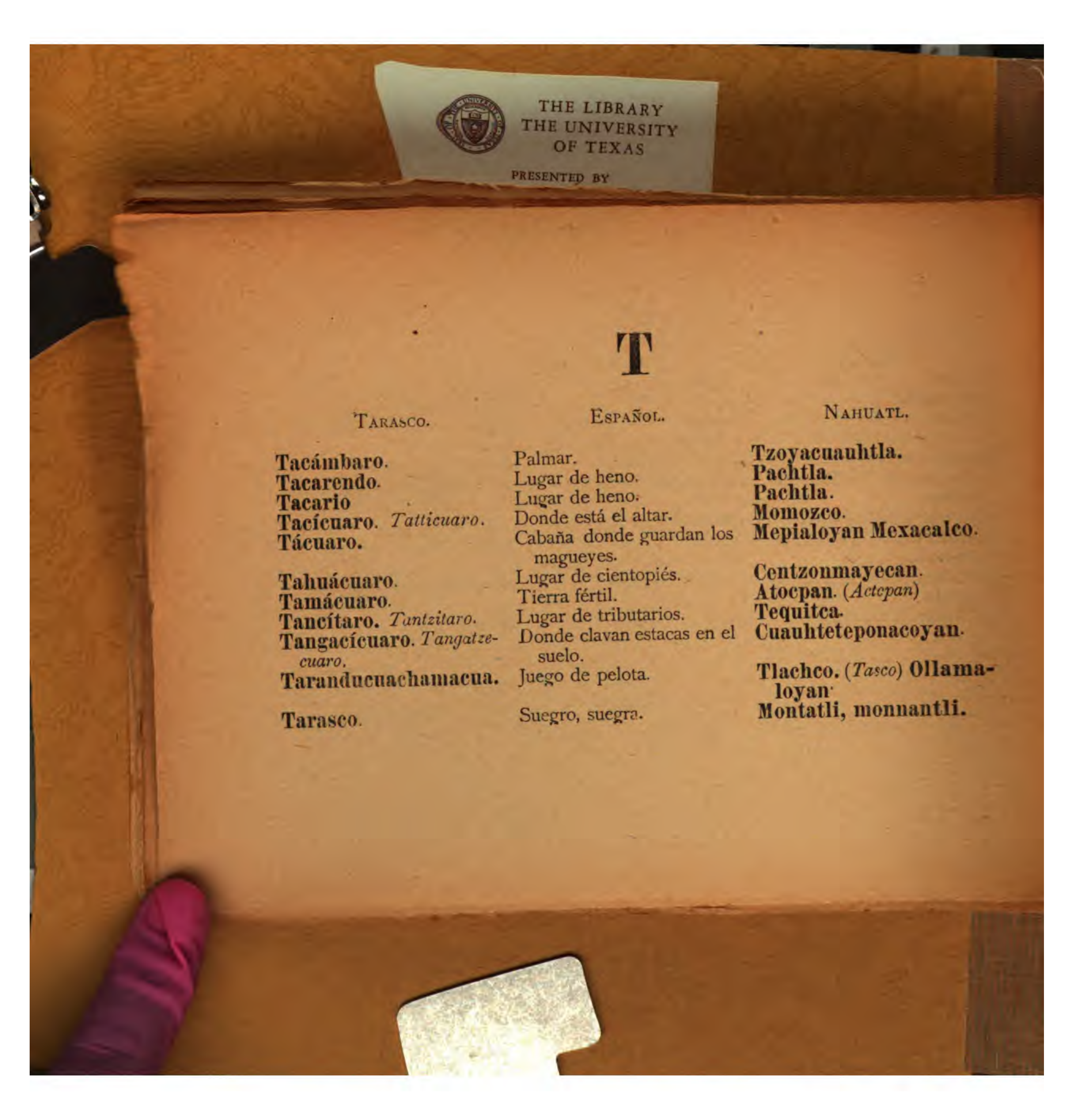
Sicuámaro.	Lugar de hechiceros.	**Nahualco.**
Sicuapuendo.	Lugar de arañas.	**Tocatla. Tzintlatlanhca.**
Sicuicho. *Sicuitzio.*	Lugar de pieles.	**Ehuatla. Cuetlaxtla.**
Silao. Tzinacua. (23) (¿)	Humareda.	**Popoctla.**
Simbánguaro. *Sindacuaro.*	Lugar de sogas ó cordeles.	**Mecatla. Huepammecatla.**



Tarasco.	Español.	Nahuatl.
Siparapio.	Lugar de robos	**Nichtecoyan.**
Sipiati hatacuaro. *Sipiati patzacuaro.*	Donde venden medicinas. Botica.	**Panamacoyan. Pacalco.**
Sirandapatzacuaro.	Librería. Biblioteca.	**Amoxpialoyan.**
Sirimutaro. Thsirumutaro.	Lugar en que se pesca á la orilla.	**Atentlimaloyan.**
Siruquipumbatacua.	Hormiguero.	**Azcaputzalco.**
Situmendo. Tzurumbendo.	Zarzal.	**Cuahuitztla.**
Soromocopio. Zurumucopio.	Lugar de espinas.	**Huitzcolotla. Huitztla.**
Surupio. Tzurupio.	Lugar de cebollas.	**Xonacatlan.**







THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY

T

Tarasco.	Español.	Nahuatl.
Tacámbaro.	Palmar.	**Tzoyacuauhtla.**
Tacarendo.	Lugar de heno.	**Pachtla.**
Tacario	Lugar de heno.	**Pachtla.**
Tacícuaro. *Tatticuaro.*	Donde está el altar.	**Momozco.**
Tácuaro.	Cabaña donde guardan los magueyes.	**Mepialoyan Mexacalco.**
Tahuácuaro.	Lugar de cientopiés.	**Centzonmayecan.**
Tamácuaro.	Tierra fértil.	**Atocpan.** (*Actcpan*)
Tancítaro. *Tantzitaro.*	Lugar de tributarios.	**Tequitca.**
Tangacícuaro. *Tangatzecuaro.*	Donde clavan estacas en el suelo.	**Cuauhteteponacoyan.**
Taranducuachamacua.	Juego de pelota.	**Tlachco.** (*Tasco*) **Ollamaloyan.**
Tarasco.	Suegro, suegra.	**Montatli, monnantli.**

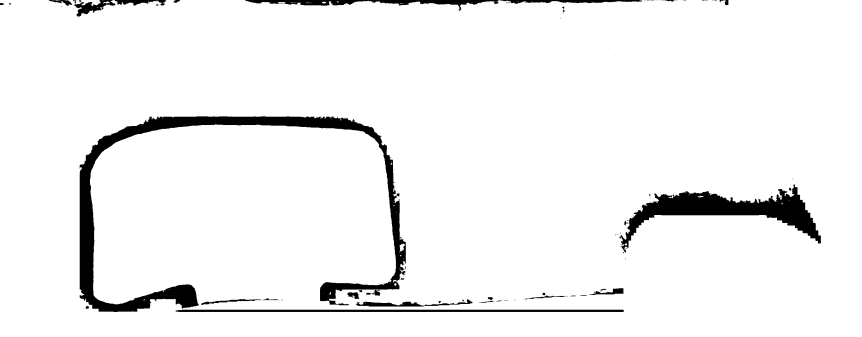
TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Tarengo.	Lugar de gorriones.	**Molotototla.**
Tarerio.	Lugar de labradores.	**Tlalchiuca.**
Taretan (13)	Sementera.	**Milpa.**
Tarétaro.	Tierras labradas.	**Tlalmilla.**
Tarimoro	Saucedal.	**Huexotla (Huejutla).**
Tarimuendo.	Saucedal.	**Huexutla.**
Tarío.	Lugar de ídolos.	**Tecuacuilla. Teteotla Nenetla. Toptla. Colotla.**
Tasumbo. *Tatzumbo.*	Frijolar.	**Etla.**
Taximaroa. (13 bis).		
Tayacata punitacuaro.	Tienda de plateros.	**Teocuitlapitzcacalco.**
Tecacuaro.	Carpintería.	**Cuauhximaloyan.**
Tecario.	Lugar de carpinteros.	**Cuauhxinca.**
Tepacuaro.	En la ciudad.	**Hueyaltepec.**
Terécuaro.	Lugâr de hongos.	**Nanacatla. Nanacamilpa.**
Terumecua.	Enmedio del agua.	**Anepantla.**
Terugambo.	Gran población.	**Hueyaltepec.**
Terupendo.	En lugar llano.	**Ixtlahuac.**

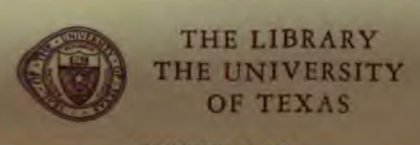
THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Tingambato.	Lugar templado.	**Tlayamayan.**
Tingüindin. *Tinguindin.*	Donde se arrodillan.	**Tlacnuaquetzaloyan.**
Tipacuaro.	Lugar abrigado.	**Tlayamayan.**
Tiquicheo. *Tequicheo.*	Lugar de cazuelas.	**Caxitlan.**
Tirecua. (15)	Donde comió.	**In campa otlacua.**
Tiripitío. *Tiripetio.*	Lugar del oro.	**Tecozauhca. Teocuitlapan.**
Tirimicua.	En el pozo de agua.	**Atlacomulco.**
Tirindaro.	Lugar de aretes.	**Nacazpipilolco.**
Tiringueo.	Lugar de badajos.	*Campana* **yolotlan.**
Tiripaneo.	Lugar donde ahorcan.	**Tepiloayan.**
Tócuaro.	Lugar de hachas de piedra.	**Tetlaximalotlan.**
Tocumbú. *Tuhcumbo.*	Lugar de cipreses.	**Tlatzcan.**
Tsimarando.	Lugar donde hace frío.	**Cehualoyan.**
Tsitsicuiro.	Verjel	**Xochitla.**
Tumbío.	Lugar de berrugas.	**Tzotzocayotla.**
Tungareo.	Cementerio.	**Tetocoyan.**



Tarasco.	Español.	Nahuatl.
Tupátaro.	Lugar de tules.	**Tullan. Tultitlan. Tulyahualco.**
Tupurhuato.	Cerro del polvo.	**Teuhtepec.**
Turicato. (24)	Lugar de garrapatas.	**Mazaatemitla.**
Turicuaro.	Lugar de piedras de metate.	**Temetlatlan.**
Turio.	Lugar de carbón.	**Teconalco.**
Turirio.	Lugar de carbón.	**Teconalco.**
Turizan.	Lugar de negros.	**Cacactzactitlan.**
Turupendo.	Lugar llano.	**Ixtlahuac.**
Tzacapu haracucuaro.	Cantera donde sacan piedra.	**Tequixtiloyan.**
Tzarárácua. (cascada).	Cedazo.	**Tlatzetzelolocan.**
Tzintzuntzan. (14)	Lugar de colibríes.	**Huitzitzilla.**
Tzipendo.	Lugar de alegría.	**Neahuiloyan.**
Tziricua.	Troje pequeña de cañas.	**Chinancuezcomatonco.**
Tzironda.	Ciénega.	**Zoquiapan.**





U

Tarasco.	Español.	Nahuatl.
Uapatzecua.	En el barrio.	**Calpulco.**
Ucácuaro.	Lugar de anzarones.	**Atlalalacatla.**
Ucareo.	Lugar de yerba del gato.	**Cuitlapatlan.**
Umécuaro.	Lugar de las islas.	**Hueyapancatlallan.**
Upacuaro.	Lugar de vestuario.	**Tlaquemitla.**
Urapicho. *Urapitzio.*	Lugar blanco.	**Iztatlalla. Tlaliztac.**
Uren. *Huren.*	Lugar de la punta.	**Yacac. Tlayacac.**
Urepetío. *Urapetío.*	Lugar blanco.	**Iztatlalla. Tlaliztac.**
Urepetiro.	Lugar blanco.	**Iztatlalla. Tlaliztac.**
Urequio. *Uriquio.*	Encinal.	**Ahuatla. Ahuacuauhtla.**
Urerio. *Hurerio.*	Lugar caliente.	**Tonatla. Totonca.**
Uriangato. (20) *Huriangato.*	Lugar de baños termales.	**Atotonilco Tetemaloyan.**
Urireo.	Nariz, ó delante.	**Yacac. Tlayacac.**
Uro.	Neriz, ó delante	**Yacac. Tlayacac.**



Tarasco.	Español.	Nahuatl.
Uruandaneo.	Lugar de paja	**Zacatlan. Zacatextla. Polocatlan.**
Uruapan	Lugar de jícaras.	**Xicallan.**
Uruapan. *Urupan,*	Donde siempre los árboles tienen fruto.	**Cemicaxochicualcuauhtla.**
Uruétaro.	Lugar de zapotes blancos.	**Iztatzapotlan.**
Utuatsperacuaro vaxantsicua.	Lugar donde juzgan.	**Tecutlatocaicpalco.**
Upero.	Lugar de caimanes.	**Acuetzpallan.**

V

Vanahtacumacua	Ladera de cuesta.	**Tepexillanco.**
Vapatzecua.	Barrio.	**Calpulco.**
Varichao.	Infierno.	**Mictlan.**

THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY

Tarasco.	Español.	Nahuatl.
Veracua.	Salida.	**Quizaloyan.**

Y

Tarasco.	Español.	Nahuatl.
Yotatiro.	Lugar alto.	**Huecapan. Tlacpac.**
Yurécuaro.	En el rio.	**Atoyac.**
Yurécuaro hamacuhtini.	Rivera de río	**Atoyatenco.**
Yuretzío.	En el río.	**Atoyac.**
Yuriria.	Lugar de sangre.	**Ezyocan.**
Yuririapúndaro. Yuririahapúndaro. (19)	Laguna de sangre.	**Ezhueyapan.**

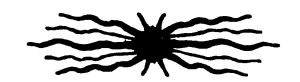
Z

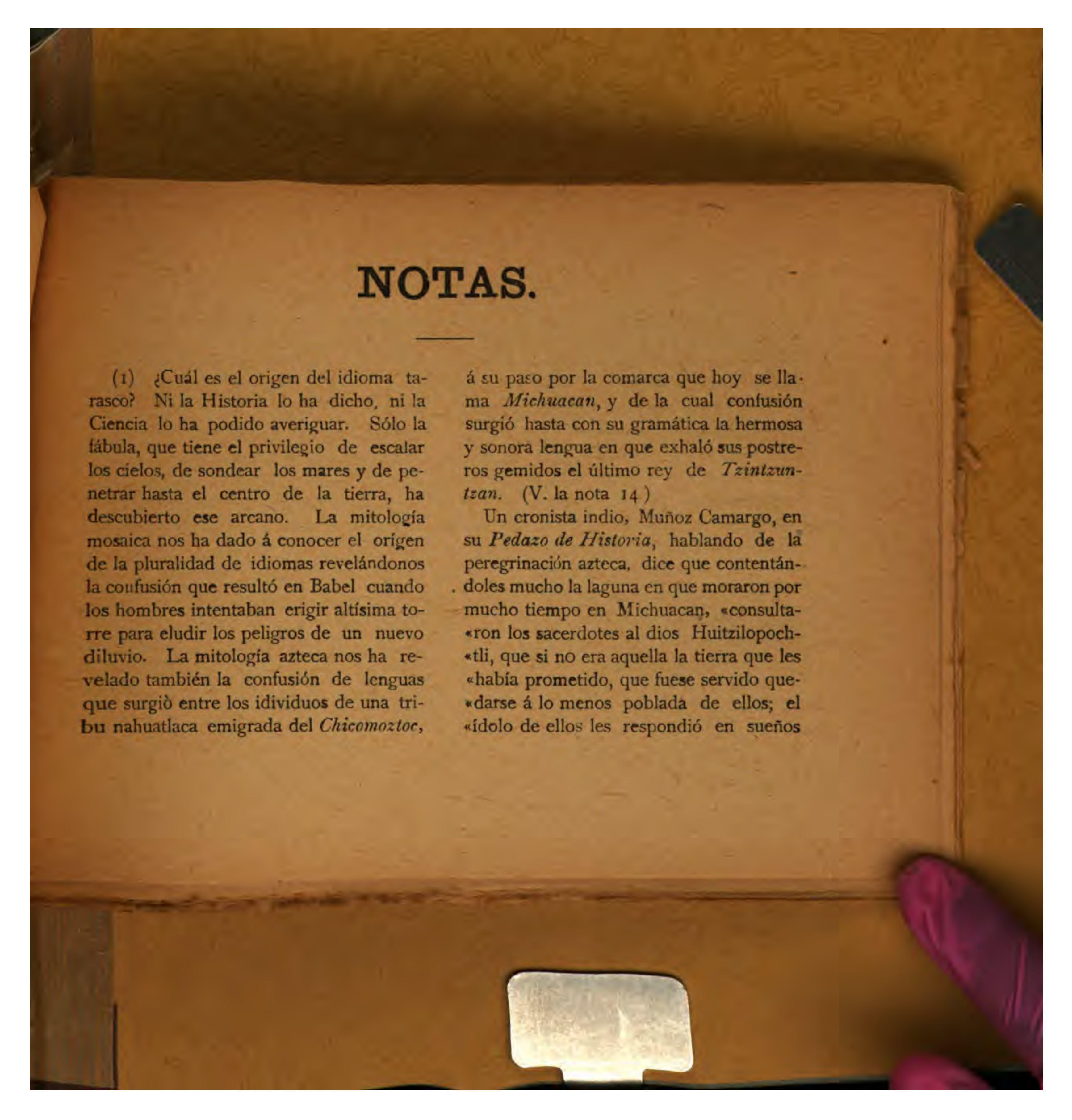
TARASCO.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Zacapendo	Pedregal.	**Tetla. Tetetla. Techa-chacuachtla.**
Zacapo.	Pedregal.	**Tetetla.**
Zapiyuxecua.	Rio pequeño.	**Atoyatonco.**
Zicuapo.	Lugar de hechiceros.	**Nahualtitlan.**
Zináparo.	Lugar de médicos.	**Ticitlan. Tepatiloyan.**
Zinapécuaro. *Tzinapé-cuaro,*	Lugar de obzidiana.	**Itztetla. Itztlan.**
Ziracuaretiro. (16) *Tzi-raquaretiro.*	(¿)	(¿)
Zirahuato.	Cerro frío.	**Itzcaltepec.**
Zirahuen.	Humareda.	**Poctla. Popoctla.**
Zirándaro *Sirándaro.*	Lugar de manuscritos ó libros.	**Amoxpialoyan.**
Ziricícuaro. *Tziritze-cuaro-*	Lugar de *mesquites.*	**Mizquic. Mizquitlan.**

THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

PRESENTED BY

Tarasco.	Español.	Nahuatl.
Zirimbo. *Tsirimbo.*	Lugar de trojes ó silos.	**Cuezcontitlan.**
Ziróndaro. *Tziròndaro.*	Ciénega.	**Zoquiapan.**
Zitácuaro. (18) *Tzitácuaro.*	Lugar de sogas ó cordeles.	**Mecatla. Hueymecatla.**
Zitúmero.	Lugar de zarzas.	**Cuahuitztla.**
Zurumbenio.	Lugar de árboles espinosos.	**Cuauhuitzcollotla.**
Zurumuato.	Cerro de espinas.	**Huitztepec.**
Zurumitaro.	Lugar espinoso.	**Huitzcollotla. Huihuitzocan.**





NOTAS.

---

(1) ¿Cuál es el origen del idioma tarasco? Ni la Historia lo ha dicho, ni la Ciencia lo ha podido averiguar. Sólo la fábula, que tiene el privilegio de escalar los cielos, de sondear los mares y de penetrar hasta el centro de la tierra, ha descubierto ese arcano. La mitología mosaica nos ha dado á conocer el orígen de la pluralidad de idiomas revelándonos la confusión que resultó en Babel cuando los hombres intentaban erigir altísima torre para eludir los peligros de un nuevo diluvio. La mitología azteca nos ha revelado también la confusión de lenguas que surgiò entre los idividuos de una tribu nahuatlaca emigrada del *Chicomoztoc*, á su paso por la comarca que hoy se llama *Michuacan*, y de la cual confusión surgió hasta con su gramática la hermosa y sonora lengua en que exhaló sus postreros gemidos el último rey de *Tzintzuntzan*. (V. la nota 14)

Un cronista indio, Muñoz Camargo, en su *Pedazo de Historia*, hablando de la peregrinación azteca, dice que contentándoles mucho la laguna en que moraron por mucho tiempo en Michuacan, «consultaron los sacerdotes al dios Huitzilopochtli, que si no era aquella la tierra que les «había prometido, que fuese servido quedarse á lo menos poblada de ellos; el «ídolo de ellos les respondió en sueños

THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

PRESENTED BY

«que le plazía lo que le rogaban, que el «modo sería que todos los que entrasen á «bañarse en una laguna grande que està «en un lugar de allí que se dice Pázcua- «ro, así hombres como mujeres, después «de entrados se diese aviso á los que fue- «ra quedassen, les hurtassen la ropa y sin «que lo sintiessen alzassen el Real, y así se «hizo; los otros que no advirtieron el en- «gaño con el gusto de bañarse, cuando «salieron se hallaron despojados de sus «ropas, y así burlados y desamparados de «los otros, quedando muy agraviados, por «negarlos en todo mudaron el vestido y «el *lenguaje* y así se diferenciaron de la gente ó tribu Mexicana.»

Por supuesto que á la Filología de nada le ha aprovechado este mito.

Los dos idiomas, *tarasco y nahuatl*, son igualmente hermosos, y ámbos son polisílábicos. Del primero dijo el P. Nájera: « Cuando se estudia este idioma, se «vé que si se huhiera de inventar una len- «gua no se haría sino imitando el tarasco. «Nada le falta, y es tan sencilla que pare- «ce nada tiene.» Del nahuatl dice Buschman: « La lengua antigua de Anahuac «está á la altura de los idiomas más per- «fectos del antiguo mundo, y ofrece ma- «terial para los análisis más finos de gra- «mática.» No obstante las perfecciones, comunes á uno y otro idioma, es tan profunda la diferencia en su estructura ó morfología, que no se les puede atribuir un mismo orígen, y tiénese que confesar que los hombres que hablan esas lenguas,

no sólo son de nación diferente, sino que esas naciones tienen un orígen étnico muy diverso.

Aun la misma palabra *tarasco* no tiene una significación definida. El P. Lagunas dice que viene de *tarhascue*, que signfica suegro ó yerno; y el cronista Baumont agrega: «Llamaron los españoles «*tarascos* á los habitantes de Michuacán, «porque los padres entregaban sus hijas á «los conquistadores, y en su idioma, *taras*«*cue* quería decir yerno, y sin duda llamando así ellos á los españoles, llegaron «ellos á aplicarles ese nombre.» El P. Sahagún dice que se llamaban *tarascos* del nombre de un dios *Taras*. En medio de tan diversos pareceres ninguna luz traen al asunto la Filología y la Historia.

(2) El 19 de Septiembre de 1526 se fundó el pueblo de San Fraucisco *Acámbaro*, que fné la base de operaciones para la conquista de Querétaro., pues toda aquella tierra estaba bajo el poder de los chichimecas que no habían querido doblar la cerviz al yugo de los españoles.

Trazóse la población en el llano del Ramadero, tomando por centro de ella una cruz que se había puesto allí de madera de sabino, de cinco brazadas de alto. Señaláronse diez calles, cinco de oriente á poniente y cinco de norte á sur, y se hizo una ermita provisional, en la que colocaron dos campanas; al día siguiente el presbítero Don Juan Bautista, cura de Tula, dijo una misa al Espíritu Santo, á la que asistieron los nuevos pobladores, las

THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

PRESENTED BY

tropas del cacique y gente de los pueblos inmediatos. Se rezó el rosario y se cantó el alabado, vinieron de pobladores seis caciques principales de Jilotepec, que se consideraba del reino de la Nueva Galicia, todos ellos jóvenes de veinte años; estos tuvieron los solares principales en las esquinas de las calles; seis caciques otomies y seis tarascos, cada uno de treinta años de edad y cada solar de cincuenta brazadas de cuadro. Al acabar de repartirse estos solares, el alférez real Don Pedro de Cristo Moctezuma tremoló su bandera, dispararon los capitanes y oficiales sus armas de fuego, lanzaron sus flechas los indios amigos al aire, repicaron las dos campanas y los seis tambores tocaron, y todos los que estaban presentes gritaban *¡Vitor y vitor al rey nuestro señor don Cárlos V. rey de España!* En este mismo tiempo en uno de los cerros inmediatos los chichimecas, que estaban de guerra, también gritaban y lanzaban sus flechas, algunas de las cuales iban á caer hasta el pueblo, pero sin atreverse á atacar, porque, según parece, á solemnizar aquella fundación habían concurrido cerca de diez mil indios.

La relación anterior está tomada de la que hizo el cacique de Jilotepec, don Nicolás de San Luis Montañés, pariente de Moctezuma Xocoyotzin y conquistador que fué de Querétaro.

En otro lugar dice que en la tarde de ese día hubo paseo solemne, al que concurrió, y describe así su traje: «subí en

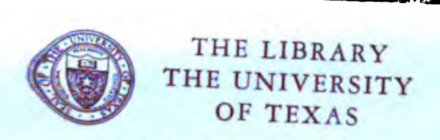
»mi caballo blanco que le llamaba Walo»na. Yo siempre tengo armado mi cuer»po con las armas que dejó Cortés cuan»do vino á esta tierra, pues el morrión »con sus tres plumajes con tres colores de »blanco colorado y azul, y el peto en la »mano siniestra, y la conducta en la de»recha, y asi mismo salimos á hacer el »paseo por todas las calles de la funda»ción del pueblo nuevo para su cumpli»miento. Duró el paseo hasta las cinco »de la tarde, se acabó de hacer el paseo, »cuatro horas duró el paseo; se gastó »seis arrobas de pólvora......... » (*)

(3) Apaseo tuvo legal fundación por merced que proveyó el virrey D. Antonio de Mendoza el 20 de Marzo de 1538, en el lugar que también era llamado por los mexicanos *Atlayahualco.*

Según el Sr. Peñafiel, significa *lugar de comadrejas*; según el Sr. Riva Palacio, *rosa amarilla*; y según el Sr. Pedro González, *donde se hizo la paz*. Como ninguno de los tres da razón de su dicho, no se puede discutir la etimología.

El Sr. Pedro González dice que los mexicanos llamaban Apaseo á *Atlayahualco* que significa *Donde el riego rodea la tierra*. No es muy exacta esta interpretación. *Atlayahualco* se compone de *atl*, agua, de *tlayahualli*, rodeo, y de *co*, en; y significa: «En el rodeo del agua.» Tal vez con esa agua *que rodea* riegan las sementeras en aquel lugar, y de ahi vino

(*) México á través de los siglos. Tomo II.


THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY

la interpretación del Sr. González.

(4) En 24 de Octubre de 1814 se expidió en Apacingan la primera Constitución Política para la libertad de la América Mexicana, y, aunque fueron once los constituyentes, sólo la firmaron D. José M. Liceaga, el Cura D. José M. Morelos y el Dr. D. José M. Cos.

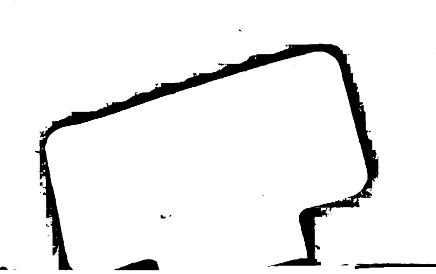
(5) De Carácuaro era Cura el Sr. José M. Morelos cuando el Cura Hidalgo dió el *Grito de Dolores*, y de ese pueblo salió á proclamar la insurrección en las costas de Acapulco, después de la entrevista que tuvo con Hidalgo en Indaparapeo, donde lo nombró *general del Sur*.

(5'') El Sr. Pedro González dice que *Coroneo* significa "lugar donde se rodea," porque, estando situado el pueblo en la cima de una loma con arroyos que impiden la entrada y salida cómodamente, eso sólo se hace por un lado, que es el del camino de Terécuaro.

(5''') El Sr. Pedro González dice que *Cuerámaro* viene de *cuera*, librar; *ma*, uno; y *ro*. lugar; y no de *Cuaramu-ro*, lugar de ocotes, que no los hay en la loma árida donde está situado el pueblo, ni en la parte baja, que es un fertilísimo valle.

En Cuerámaro se meció la cuna del insigne patriota Santos Degollado.

(6) Desde 1548 empezaron los españoles á descubrir vetas de minas, y en 1558 se descubrió la Veta Madre que tiene mas de 14, 000 varas de extensión. Un siglo después, en 1658, mandó el virrey un comisionado á beneficiar las pla-



tas del erario, y se le recomendó que procediera á la fundación oficial del *Real de minas de Guanajuato.* En 1587 se le había puesto al *Real* el nombre de *Santa Fé*, porque en ese año llegó D. Peralán de Rivera con el nombramiento de Primer Juez y de Superintendente de las minas, expedido por el Emperador, y trajo consigo la estatua de la Vírgen que existía en Santa Fé de Granada, como particular regalo de Cárlos V. (*)

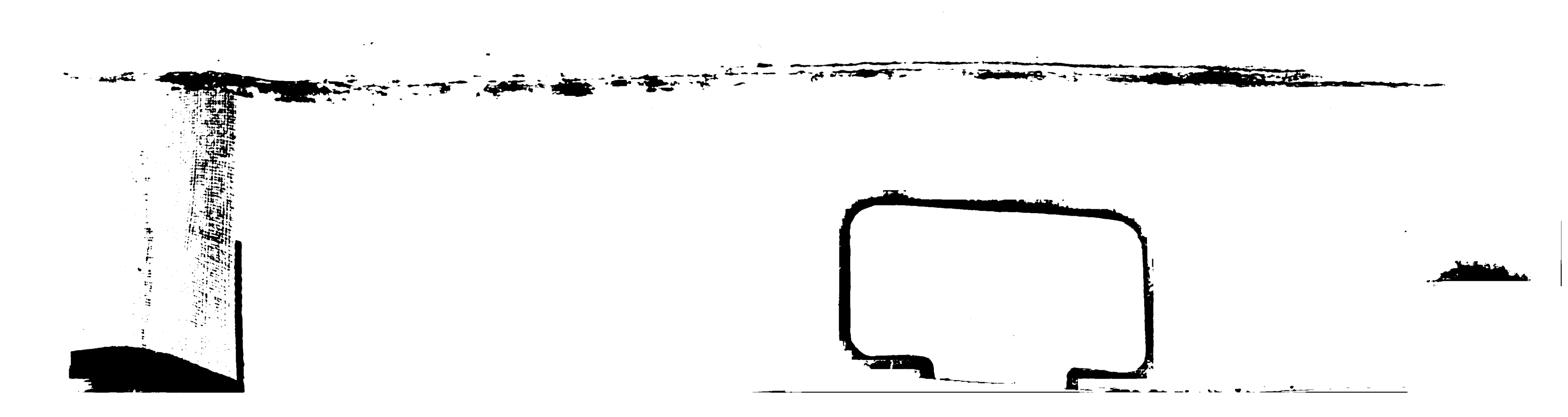
(7) Hayaquiro no significa literalmente "corral de puercos;" porque dice el Dr. Peñafiel, que no teniendo nombre propio, en tarasco, el puerco ó cerdo, usaron de *hayaquí*, que significa "ratón," por la semejanza que pudiera haber entre estos animales.

Significando *Hayaquiro*, literalmente, "corral de ratones," el equivalente mexicano propio es *Quimichtetzacuilco* ó *Quimichtepancalco* ó *Quimichcalco.*

(8) El 19 de Octubre de 1810, el Cura Hidalgo, después de haber engrosado su ejército, salió de Valladolid para ir á atacar la capital del Virreynato.

«En Indaparapeo– dice D. Vicente Ri»va Palacio se le presentó un clérigo pi»diéndole servir en el ejército con cali»dad de Capellán. Díjole que él amaba »tambíen á su patria y que estaba pronto »á dar su sangre por ella; que desde algu»nos meses atrás se preparaba á la lucha

(*) *Pedro Gonzàlez* Breve Estudio sobre Guanajuato.



THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY

»fortificando su curato de Carácuaro; que »había llegado á sus oídos la proclama- »ción de la Independencia en Dolores, »saludándola como el principio de una »éra feliz para la patria, y que le permi- »tiera marchar con las tropas. La voz de »aquel hombre se animaba gradualmente, »y al concluir su corta y ardiente relación, »su acento era tempestuoso y terrible. »Los principales jefes del ejército, presen- »tes á esta entrevista, escucháronle con »silencioso respeto, Hidalgo, que había »reconocido en su interlocutor, á un an- »tiguo discípulo suyo, en la época de su »rectorado en el Colegio de San Nicolás »de Valladolid, pidió recado de escribir, »y después de trazar algunas líneas entre- »gó un papel á aquel hombre, diciéndo- »le:—Seréis mejor general que capellán; »ahí tenéis vuestro nombramiento.— Ese »papel contenía lo siguiente: *Por el pre- »sente lo comisiono en toda forma á mi »lugar teniente el Br. Don José María »Morelos, cura de Carácuaro, para que »en las costas del Sur levante tropas, pro- »cediendo con arreglo á las instrucciones »verbales que le he comunicado.*—Miguel »Hidalgo y Costilla. Morelos no pidió »armas, hombres ni dinero, y sólo admi- »tió el nombramiento que Hidalgo acaba- »ba de poner en sus manos. En seguida »se separaron aquellos dos ilustres defen- »sores de la Independencia para no vol- »ver á verse más.»

(9) Tres etimologías muy diversas se dan de Pázcuaro, y no hay elementos para

distinguir la verdadera.

En esta población de Pázcuaro hicieron mansión los Mexicanos, durante muchos años, en su peregrinación de Aztlan al Valle de Anahuac. (V. la nota 1ª.)

Después de la Conquista dejó de ser capital del Michuacan Tzintzuntzan, y lo fué Pázcuaro hasta el año de 1541 en que se fundó Valladolid (hoy Morelia) y se declaró capital del reino.

(10) El 23 de Abril de 1541, el virrey Don Antonio de Mendoza ordenó la fundación de la ciudad de Valladolid, hoy Morelia; el 18 de Mayo de 1541 tomaron posesión del sitio de la ciudad, en el valle de *Guayangareo*, Juan de Alvarado, Jnan de Villaseñor y Luis de León Romano; todavía el 10 de Diciembre de 1543 se concedió una prórroga por el mismo virrey para la traza y asiento de dicha ciudad.

La ciudad se fundó en un terreno que pertenecia á Gonzálo Gómez. Se le dió el nombre de Valladolid por ser el virrey Mendoza natural de la ciudad que lleva ese nombre en España.

El Sr. Lic. E. Ruiz dice que *Guayangareo* es corrupción de *Gueyangareo*, que significa "loma de semblante aplastado," y que por esto algunos traducen *loma chata*.

(11) *Pomoca* no es nombre tarasco, es simplemente el anagrama de *Ocampo*. El Sr. D. Melchor Ocampo, sabio naturalista, autor de la mayor parte de las Leyes de Reforma, y mártir de la guerra

THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

PRESENTED BY

fratricida (1861), poseía un rancho en el Estado de Michoacán, que hoy se llama de Ocampo, y le puso el nombre de Pomoca.

(12). No están conformes los autores en la etimología de *Querétaro.* El Dr. Peñafiel dice que significa "juego de pelota," y el Sr. V. Riva Palacio le da la significación de "pueblo grande." El primero no descompone la palabra; el segundo da á conocer la estructura del vocablo, pero es varia la explicación, pues en un lugar dice que se compone de *queri*, grande, de *ireta*, reunión de muchos que viven juntos, y de *aro.* lugar; y en otra parte de la misma obra dice que se forma de *queri,* grande, y *taro*, lugar poblado. Nosotros nos inclinaremos á creer que la etimología que dá el Dr. Peñafiel es la exacta, porque está tomada del Diccionario del P. Fray Maturino Gilberti que escribió en 1559, treinta años después de la Conquista.

Querétaro, á raíz de esta, era un gran pueblo habitado por chichimecas indómitos. Los caciques de Jilotepec, que se habían sometido á los españoles, después de fundar Acámbaro (V. la nota núm. 2), habían hecho algunas entradas, intentando asentar y pacificar el pueblo, pero no se consiguió el objeto hasta el año de 1531, quedando la tierra pacificada completamente hasta 1555.

La primera entrada á Querétaro fué el 25 de Julio de 1522, día de Santiago apóstol, y entonces se hizo allí la primera



congregación de naturales, y se administró el bautismo, y entre los bautizados estaba el capitán de los chichimecas, á quien pusieron por nombre don Juan Bautista Criado, y su mujer, que se llamó doña Juana Chichimecas Criado. Después de bautizados los caciques celebraron su matrimonio conforme á los ritos de la iglesia católica.

El capitán de aquella conquista, D. Nicolás de San Luís Montañéz, dice: " así »mismo fué nombrado Capitán general »por el Rey mi Señor Su Magestad para »la conquista de esta *Gran Chichimeca*, la »cual la conquistamos veinte é cinco mil »indios Chichimecos bárbaros y gentiles, »que estaban agregados á este pueblo., »que se llama la gran Chichimeca, é después se intituló el pueblo de *Santiago de Querétaro*, provincia de Jilotepec......"

No dejaban sosegar los chichimecas à las tropas del cacique Don Nicolás que estaban en Querétaro; afanábase por traerlos de paz el recién convertido cacique don Juan Bautista Criado, representándeles que era inútil y malo tan gran derramamiento de sangre; pero como se empeñasen los enemigos en pelear, el cacique don Juan Bautista sugirió un medio original para impedir las matanzas.

Los conquistadores habían colocado en un cerro que llamaban *Sangremal*, en donde ahora está el convento de la Cruz en Querétaro, una gran cruz de 'piedras de colores, blanca, colorada y morada," y el cacique

THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

don Juan Bautista Criado dispuso que al pié de la Cruz se depositasen todas las armas, quedando en guardia de ellas mil chichimecas, y el resto, desarmado ya, saliese á *hacer la guerra á puñetes y á patadas y à mordidas como los gallos* contra los enemigos, que vendrían también sin armas.

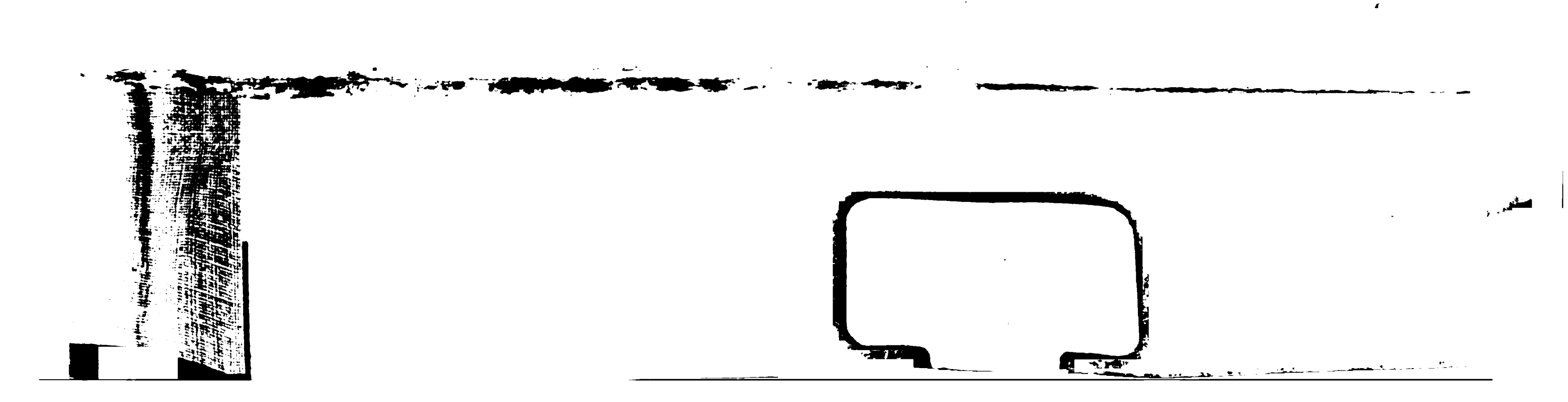
Dióse esta singular batalla en 1522, y salieron vencedores los cristianos después de haber peleado desde antes de salir el sol hasta muy entrada la tarde. No por eso se dieron de paz los chichimecas; todavía en tiempo del virrey don Luis de Velasco tuvo el cacique don Nicolás de San Luis que hacer una expedición, para la cual envió el virrey treinta escopetas y cien caballos;y don Nicolás refiere:—«me »puse en mi caballo blanco, que se llama »la *Walona*, con un lunar en la frente, es »caballo muy gentil, y sólo en oir la caja »y clarín se ponía en el aire; en tiempo »de la guerra mordidas les daba á los in»dios chichimecos bárbaros. Me puse »las armas de punta en blanco con to»dos mis caciques, principales capitanes »y caudillos, alféreces, sargentos maes»tre de Campo y alguacil de la guerra, y »demás de mi ejército, y salimos á con»quistar á todos los indios chichimecos »bárbaros gentiles que había en esta co»marca.» (*)

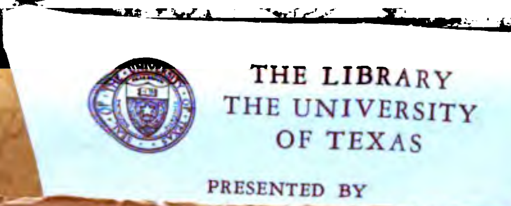
La historia de la Cruz es muy importante en la conquista de Querétaro; por-

(*) México à través de los siglos. *Tomo* II.

que se refiere en crónicas coetáneas, que los chichimecas exigieron para abrazar el cristianismo que se colocase en el cerro de Sangremal una cruz semejante á la que sus adivinos los *zauris* les dijeron que se había de adorar. Pusiéronles primero una cruz de madera; pero los indios no quisieron admitirla, diciendo que no era aquella la verdadera cruz; colocóse después, por darles gusto, otra de piedra, con la que tampoco estuvieron contentos; entonces el cacique don Nicolás encargó á don Juan de la Cruz, que ya se llamaba " maestro arquitecto," y que entendía del oficio de cantería, que saliese á buscar una cruz que pudiera agradar á los indios para tenerlos pacíficos.[1] Salió acompañado de cincuenta caciques, y encontró cantera para labrar una cruz de " tres colores blanco, colorado y morado y piedra de cantera espejosa."

Fabricóse la cruz y fué colocada en el lugar que se había designado, conduciéndose hasta allí en gran procesión en que iba todo el ejército; se dijo una misa, y los chichimecas llamaron al *zaurí* para consultarle, y éste declaró que esa si era la verdadera cruz, porque vió resplandores y ángeles y palmas y coronas de rosas circundando la cruz bajo una nube azul que les daba sombra. En la conquista de Querétaro se multiplicaron, además de la de la Cruz, las relaciones maravillosas; referíase que el sol había detenido su carrera hasta que los indios cristianos acabaron de vencer á sus enemigos; que en




THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY

uno de los combates había aparecido el apóstol Santiago en un caballo blanco y completamente armado ayudando á los cristianos, y multiplicábanse las noticias de los milagros hechos por la cruz.

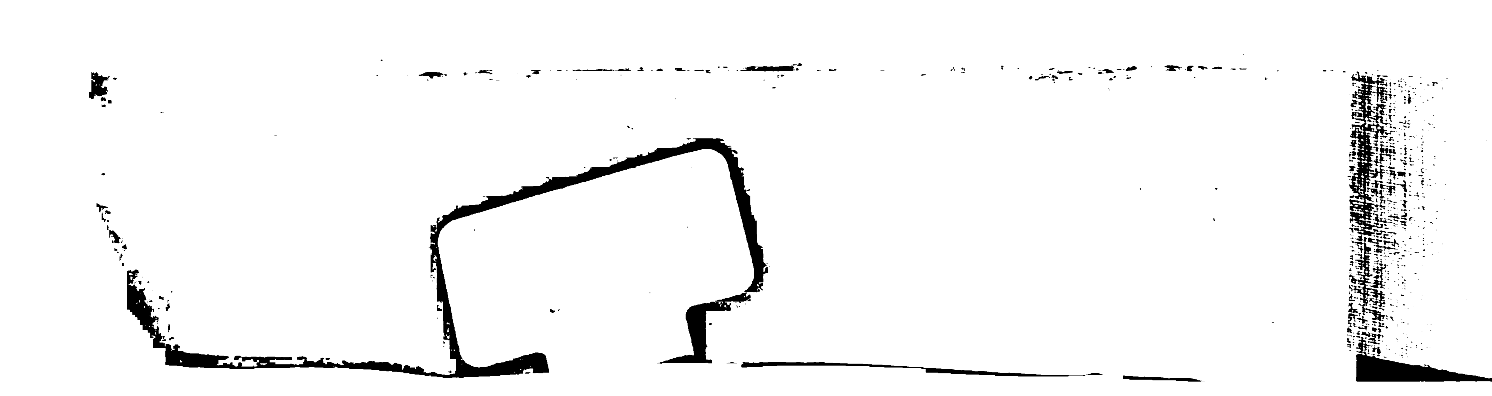
No tuvo Querétaro en su fundación grande importancia; fue sólo una congregación de indios, famosa por los combates que se dieron allí entre los indios cristianos y los idólatras. El movimiento comercial y la propaganda religiosa hicieron después del humilde cacicazgo de don Juan B. Criado una ciudad importante.

(13) El Dr. Peñafiel dice que *Tajimaroa* es una palabra del idioma tarasco (cuya significación no dá) que los mexicanos tradujeron fonéticamente por *Tlaximaloyan*, carpintería.

El Sr. V. Riva Palacio dice que los españoles fueron los que le dieron al pueblo el nombre de *Tajimaroa.*

En medio de tan encontradas aseveraciones, no se puede asegurar que el nombre sea tarasco ó mexicano, y por esto nos hemos abstenido de poner en el cuerpo del Diccionario su significación castellana y la equivalente nahuatl.

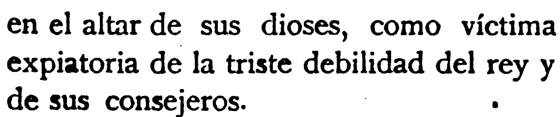
(14) Consumada la conquista de la gran ciudad de México, Cortés tuvo conocimiento, por las conversaciones de los mexicanos del gran reino de Michuacan, y envió á un soldado apellidado Villadiego á que fuese á explorar aquellas tierras, y le dió por compañía algunos naturales amigos, y lo proveyó de objetos de los que acostumbran regalar los



españoles y eran de tanto apre io en el país como presentes ó como rescates de oro; pero Villadiego partió y no volvio nunca á saberse de él ni de los que lo acompañaban, quedando sólo como refrán hasta nuestros días el *tomar las de Villadiego*, que se dice de uno que parte sin que haya seguridad de que vuelva. (1)

Pocos días después mandó Cortés á Francisco Montaño acompañado de tres españoles, de veinte señores mexicanos y de un intérprete. Seis dias hicieron de camino para llegar á *Tzintzuntzan*, que era la capital de Michuacan, situada á setenta y ocho leguas de México, y residencia del rey, á quien los antiguos cronistas llamaron *Tangajuan*, y sus vasallos *Tzintzicha*, que, en opinión de algunos, quiere decir *voz dulce*, ò *palabras agradables*, ó *bellos dientes*, como quieren otros. Alojados convenientemente los embajadores, los visitó el rey, y después de varios días y de grandes vacilaciones, ofreció su amistad á Hernán Cortés, por medio de los enviados. Hizo á éstos grandes presentes, y envióles acompañados de muchos de sus vasallos que llevaban cargando todos los regalos; y en cambio de tan fácil condescendencia no exijió más que un lebrel que uno de los castellanos llevaba consigo, y el cual perro fué sacrificado por los michuacanos

(1) En la ópera compuesta por el maestro R. Castro, titulada *Atzimba*, se da razón del paradero de Villadiego.


THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY

en el altar de sus dioses, como víctima expiatoria de la triste debilidad del rey y de sus consejeros.

Al regresar la embajada á México vinieron ocho señores principales que enviaba Tzintzicha para hacerle presentes á Cortés y comunicarle su resolución de presentarse ante el conquistador para darle pruebas de su buena voluntad y del deseo que él y sus vasallos tenían de conocer al verdadero Dios y la verdadera religión.

A la vuelta de sus embajadores quedó Tzintzicha espantado con la relación que le hicieron de lo que habían visto en el campo de los españoles. Por gratitud de los ofrecimientos, ó más bien por el temor que se había apoderado de su ánimo, quiso Tzintzicha partir en el acto á presentar su homenaje al conquistador; pero sus cortesanos lo convencieron de que tanta diligencia era indigna de un gran monarca; y entonces resolvió enviar á su hermano *Uhitziméngari* (Cara de perro), el que con muy grande acompañamiento llegó hasta Coyoacán, donde le recibió Cortés con mucho miramiento, haciéndole simulacros de guerra, paseos á las ruinas de la ciudad de México y recíprocos regalos. Los mexicanos, porque *Uhitziméngari* venía del país de los colibríes, le llamaron *Huitzitzin*, Colibrí; y los historiadores, adulterando el nombre, lo llamaron Uchichilzi

Tornó Uhitziméngari muy satisfecho á la corte del rey su hermano, y por la re-

lación que le hizo, ya Tzintzicha no pudo resistirse, y después de grandes preparativos, partió de Tzintzuntzan adelantando mensajeros para prevenir á Cortés que ya iba á comenzar el viaje.

Al aproximarse á Coyoacán encontró á Cortés que había salido á recibirlo con grán pompa. La primera entrevista de Tzintzicha con Cortés, en medio del campo, pordujo mala impresión, no sólo en los mexicanos, sino entre los españoles y entre los señores de Michuacán, porque Tzintzicha se humilló tanto á Cortés, que más parecía un súbdito en presencia de su soberano, que un monarca delante de un capitán.

Lujosamente vestidos y ataviados iban todos los señores que acompañaban á Tzintzicha, y hacíase por eso más notable el humilde traje en que se presentó y con el que andaba siempre en compañía de Cortés, suponiendo todos los que le veian que aquello, más que modestia ó sencillez, provocaba empeño de mover en el ánimo del Conquistador un sentimiento de lástima ó de benevolencia. Tanto por esto como por el respeto que mostraba en todas sus acciones, los mexicanos, que de antiguo tenian mala voluntad á Tzintzicha y de peor talante lo veian pasear con los dominadores de Tenochtitlan, pusieron al rey de Michuacán el apodo de *Caczoltzin*, que quiere decir en el ídioma nahuatl *Calzado viejo*, y los españoles, por serles más fácil pronunciar esa palabra, llamáronle *Calzonzt*. y así lo nombran la mayor parte de los

THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY

historiadores. Los cronistas religiosos, que ensalzan la sumisión de Tzintzicha, aseguran que el apodo de Caczoltzin con que los mexicanos le llamaban, significa que podía andar calzado delante del emperador de México, cuando á todos los demás señores de la corte y tributarios les estaba prohibido.

Tzintzicha volvió á su capital, y poco tiempo después llegó allí Cristóbal de Olid con tropas españolas y aliadas, en busca de nuevos descubrimientos de las costas del mar del sur. Así quedó conquistado y sometido, en 1522, el reino de Michuacán.

Veamos ahora el desgraciado fin del pusilánime y desventurado rey de los tarascos.

Cuando el feroz Nuño Guzmán, presidente de la Audiencia de Mexico, resolvió expedicionar por el interior del país, la cual expedición diò por resultado la sangrienta conquista de la Nueva Galicia, hoy Jalisco, mandó llamar á México á Caczoltzin, y salió con él el 22 de Diciembre de 1529. Al llegar á Ixtlahuaca le hizo poner grillos, y al llegar á Tzintzuntzan lo encerró encadenado en un cuarto inmediato á la cámara en que él dormía. Así encerrado le pidió Guzmán con gran exigencia diez mil hombres que sirvieran como *Tamemes*,(cargadores), en el ejército, víveres en gran abundancia y *todo el oro* que tuviera guardado y pudiera conseguir.

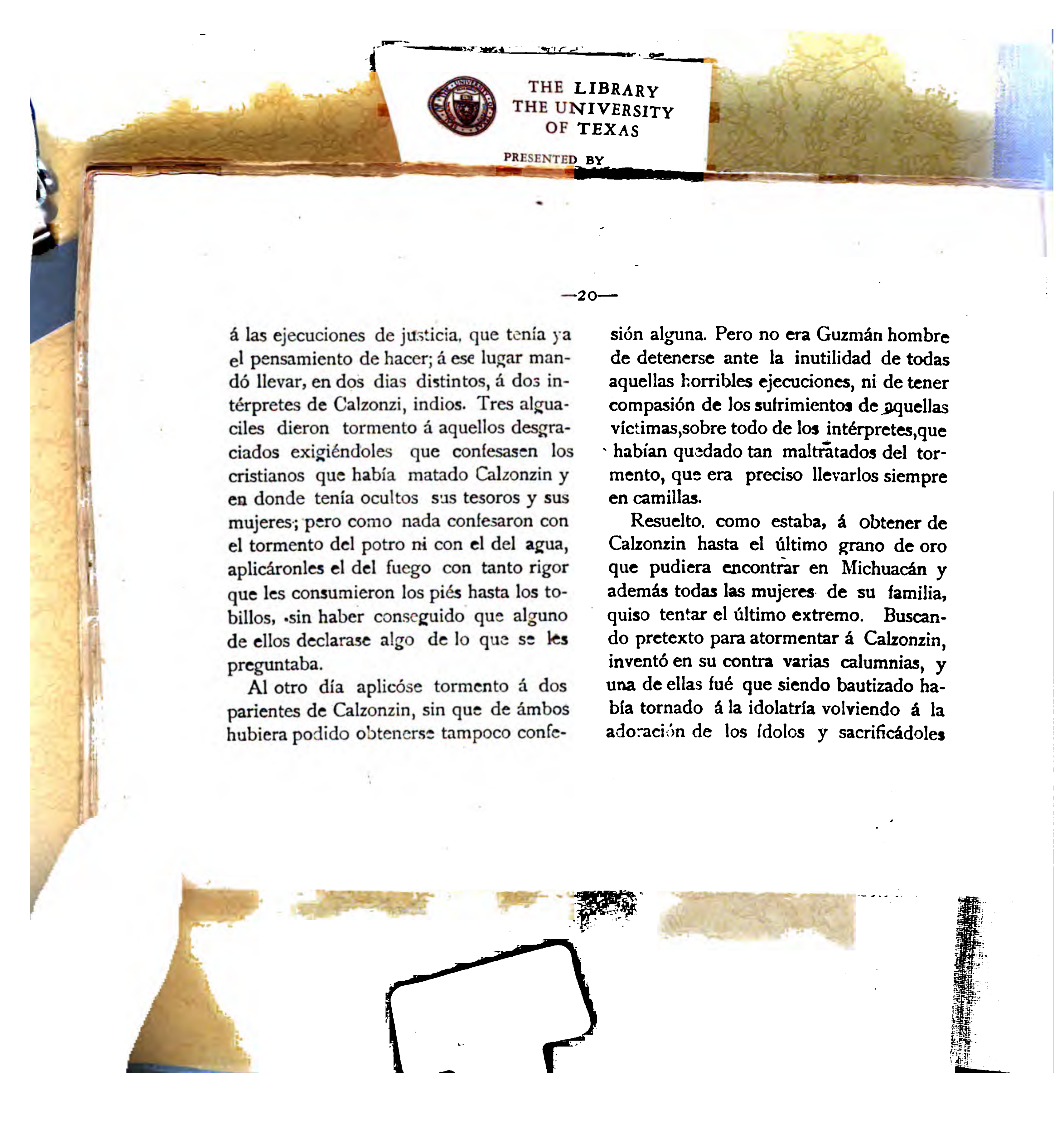
Después de permanecer Caczoltzin varios días engrillado y gimiendo en estrechi-



simo aposento, contestó á los emisarios de Guzmán que ya había mandado recoger el oro y que fuesen á desengañarse á su casa; fueron, en efecto, y encontraron allí una gran cantidad de rodelas y platos de oro y plata que fueron entregados á Nuño de Guzmán; pero nada satisfacía la insaciable codicia de este hombre, y después de quince días de haber tenido preso al rey, para más urgirle y sacarle mayor cantidad de oro, mandó que le dieran tormento. Lo llevaron á otra casa, y allí, ya atado y delante del brasero en que debían quemarle los pies, llegaron dos frailes é impidieron que se llevase á cabo aquella bárbara disposición, y Caczoltzin volvió á su cárcel en donde fué encerrado. Pasaron así siete dias durante los cuales llegaron los indios que Nuño de Guzmán habia pedido para *Tamemes*; repartiéronse entre los españoles, pero temiendo que se fugasen, á la mayor parte de ellos se les puso una cadena al cuello, como fieras, y así cargaron con el fardaje del ejército.

Salió Nuño de Tzintzuntzan llevando prisionero á Caczoltzin, y llegó á Puruándiro, último pueblo del reino de Michuacán. A tres leguas de Puruándiro estableció Guzmán una colonia, en la orilla del río de Conguripo, que llamó Santa María de la Purificación. Allí plantaron cruces, oyeron misas y sacaron procesiones. ¡*Qué cristianos eran estos bárbaros!*

Al establecer el campamento mandó Nuño de Guzmán construir en un lugar apartado un cuarto que destinarse debía


THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY

á las ejecuciones de justicia, que tenía ya el pensamiento de hacer; á ese lugar mandó llevar, en dos dias distintos, á dos intérpretes de Calzonzi, indios. Tres alguaciles dieron tormento á aquellos desgraciados exigiéndoles que confesasen los cristianos que había matado Calzonzin y en donde tenía ocultos sus tesoros y sus mujeres; pero como nada confesaron con el tormento del potro ni con el del agua, aplicáronles el del fuego con tanto rigor que les consumieron los piés hasta los tobillos, sin haber conseguido que alguno de ellos declarase algo de lo que se les preguntaba.

Al otro día aplicóse tormento á dos parientes de Calzonzin, sin que de ámbos hubiera podido obtenerse tampoco confesión alguna. Pero no era Guzmán hombre de detenerse ante la inutilidad de todas aquellas horribles ejecuciones, ni de tener compasión de los sufrimientos de aquellas víctimas, sobre todo de los intérpretes, que habían quedado tan maltratados del tormento, que era preciso llevarlos siempre en camillas.

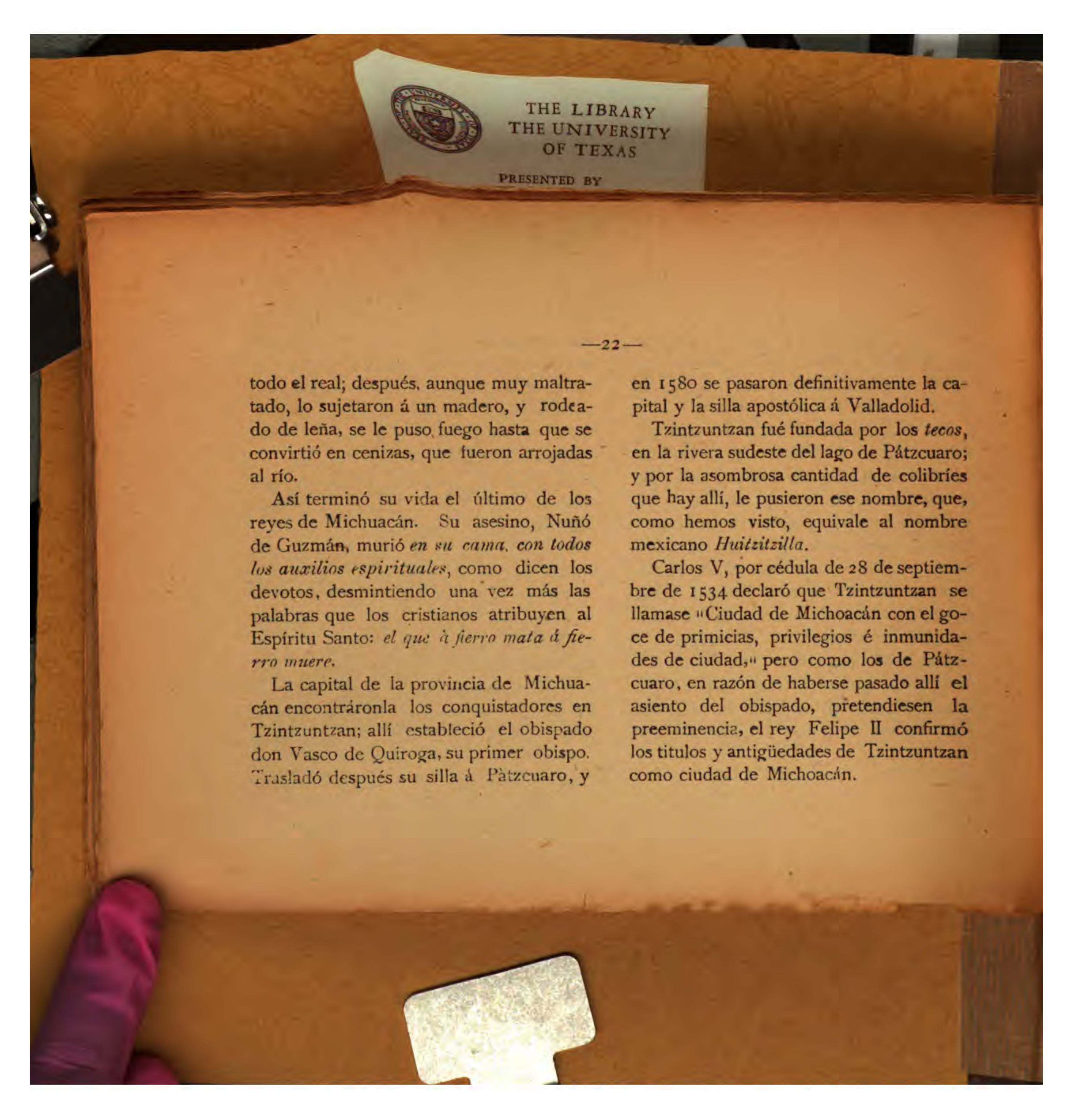
Resuelto, como estaba, á obtener de Calzonzin hasta el último grano de oro que pudiera encontrar en Michuacán y además todas las mujeres de su familia, quiso tentar el último extremo. Buscando pretexto para atormentar á Calzonzin, inventó en su contra varias calumnias, y una de ellas fué que siendo bautizado había tornado á la idolatría volviendo á la adoración de los ídolos y sacrificádoles

víctimas humanas. Exigióle pues que entregase las pieles de esos españoles que había mandado adobar, para colocarlas como ofrendas en los adoratorios.

Un día, después de haber atormentado á los amigos y á los intérpretes del rey de Michuacán, fué llevado éste á la casa que estaba fuera del campo, y allí, con asistencia de cuatro alguaciles, dos intérpretes y un escribano, dióse tormento al monarca. Cada vez que en fuerza de los dotores se sentía Calzonzin fallecer, pedía hablar con Núño de Guzmán; apartábanse lodos los demás, hablaba el intérprete, y continuaba la ejecución. Por fin, la víctima fué retirada del tormento, por haber prometido más oro á Nuño de Guzmán Las mujeres de la casa de Calzonzin fueron traídas en seguida al campo, y la suerte que corrieron—dice un historiador—se comprende con lo que dice un cronista anónimo de las jornadas de Nuño de Guzmán:—«Esto yo lo ví, porque como á río «revuelto, yo hube dos señoras, la una «muy principal, parienta de Calzonci, que «me dió Juan Pascual, lengua, á excuso «de Nuño de Guzmán, por no la ver an«dar maltratada, la cual envié en una ha«maca luego á su tierra con sus criadas «y ciertos indios sus vasallos........ »

Luego que regresaron los que habían ido à Michuacán á traer oro y plata, al día siguiente Nuño de Guzmán mandó envolver á Calzonzin en un *petate*, estera de los indios, y así envuelto, lo hizo atar á la cola de un caballo, que lo arrastró por





THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY

todo el real; después, aunque muy maltratado, lo sujetaron á un madero, y rodeado de leña, se le puso fuego hasta que se convirtió en cenizas, que fueron arrojadas al río.

Así terminó su vida el último de los reyes de Michuacán. Su asesino, Nuñó de Guzmán, murió *en su cama, con todos los auxilios espirituales*, como dicen los devotos, desmintiendo una vez más las palabras que los cristianos atribuyen al Espíritu Santo: *el que à fierro mata á fierro muere.*

La capital de la provincia de Michuacán encontráronla los conquistadores en Tzintzuntzan; allí estableció el obispado don Vasco de Quiroga, su primer obispo. Trasladó después su silla á Pàtzcuaro, y en 1580 se pasaron definitivamente la capital y la silla apostólica á Valladolid.

Tzintzuntzan fué fundada por los *tecos*, en la rivera sudeste del lago de Pátzcuaro; y por la asombrosa cantidad de colibríes que hay allí, le pusieron ese nombre, que, como hemos visto, equivale al nombre mexicano *Huitzitzilla*.

Carlos V, por cédula de 28 de septiembre de 1534 declaró que Tzintzuntzan se llamase "Ciudad de Michoacán con el goce de primicias, privilegios é inmunidades de ciudad," pero como los de Pátzcuaro, en razón de haberse pasado allí el asiento del obispado, pretendiesen la preeminencia, el rey Felipe II confirmó los titulos y antigüedades de Tzintzuntzan como ciudad de Michoacán.

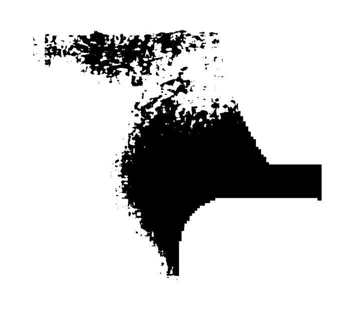
(15) En la sierra de Nahuachín y Paracho hay un punto que se llama *Obispo Tirecua*, que quiere decir "lugar donde comió el obispo," y lo llaman así sólo porque una vez, pasando el señor obispo Quiroga por allí, se detuvo en aquel lugar para tomar algún alimento. Tan grande así es el amor de los Tarascos al venerable Quiroga, y tan grande el recuerdo que conservan todavía de su memoria.

(16). El inmortal obispo de Michoacán, D. Vasco de Quiroga, importó á la Nueva España el *plátano*, lo plantó en Ziricuaretiro, y de allí se propagó á todo el país.

Un biógrafo del ilustre obispo, citado por el Dr. A. Peñafiel, dice á ese propósito:—«determinó traer consigo, el obis«po Quiroga de la isla de Santo Domin«go, donde estuvo á hacer agua (á su vuel«ta de España, en 1547), algunas plantas. «Y de hecho sabemos que hasta esta pro«vincia traxo cinco, las cuales puestas en «un terreno, que consideró á propósito, «han multiplicado progresivamente, se «plantaron en Tziriquaretiro, cerca de Ta«retan, lugar sin duda el más acomoda«do por la semejanza en el temperamen«to con la isla de Santo Domingo» En otro lugar dice el mismo biógrafo:—«Aquí fué donde se dieron los primeros «plátanos de la Nueva España y de aquí «se ha llenado toda ella.»

(17). A propósito del pueblo de *Paracho*, es digno de conocerse lo que refiere el Gral. Vicente Riva Palacio para ponderar la veneración que tienen en aque-





THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

PRESENTED BY

llos lugares por la memoria del ilustre obispo D. Vasco de Quiroga.

Dice el ilustre historiador:—«En el año «de 1866, en tiempo de la guerra contra «los franceses, pasaba yo con una división «de infantería por la sierra de Paracho, y «en un punto en que el camino se ensan- «chaba formando una pequeña plazoleta, «descubrí una especie de altar ó monu- «mento rústico de cantera, de un poco «más de un metro de altura y sin adorno «de ninguna clase; por delante y al pié de «este monumento el terreno estaba algo «hundido formando una pequeña oquedad, «como esas que se ven en los caminos ca- «rreteros uuy transitados y poco cuida- «dos; la curiosidad me hizo detener; pro- «curaba buscar algo que me indicará el «objeto ó el origen de aquel monumento, «cuando ví desprenderse de las filas «muchos soldados que llegaban corriendo «y sin atropellarse, metían el pié derecho «en aquella oquedad del terreno y volvían «á tomar su colocación en la columna. «Muchas mujeres hicieron lo mismo, y si «llevaban niños cargando, los ponian en «tierra y les hacían meter también el pié «derecho; uno de los oficiales me explicó «lo que aquello significaba.»

«Pasando una vez á pié por aquel lugar «el obispo Quiroga, por ser tiempo de «aguas, el terreno estaba falso, y al dar «un paso se le hundió el pié derecho de- «jando marcada profundamente la huella. «Desde entonces, y hace más de trecien. «tos años, aquella huella se ha conservado,

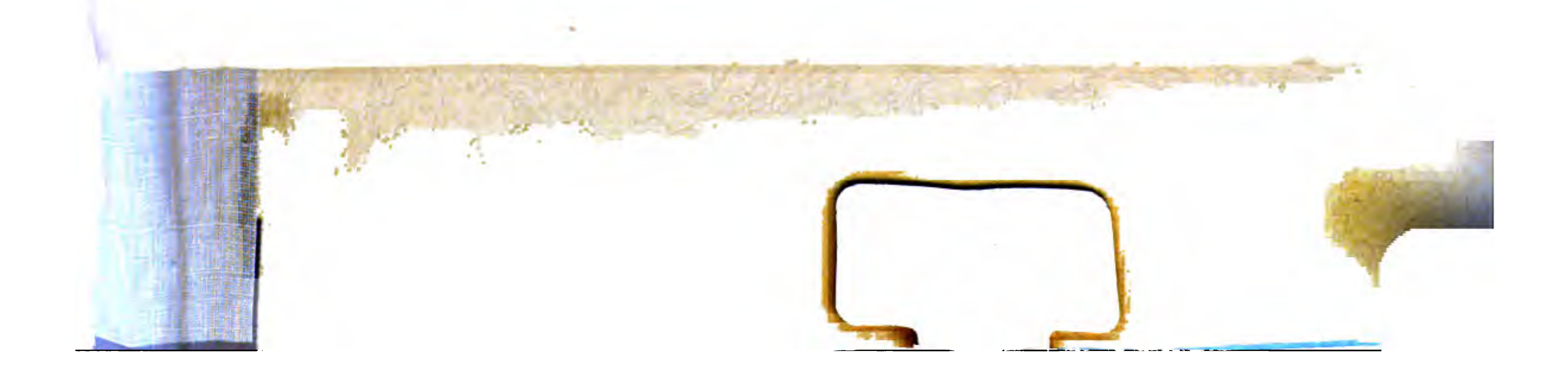


«porque desde entonces cuantos indios «pasan por allí van á meter el pié de- «recho en aquel agujero, y con objeto de «que no vacilen ó pierdan el lugar se co- «locó aquel rústico monumento.»

(18) En Zitácuaro sufrió el insurgente D. Ignacio Rayón una derrota por las tropas realistas al mando del feroz general Calleja. Después del triunfo, 2 de Enero de 1812, mandó Calleja que todos los vecinos abandonaran la ciudad para que à la salida del ejército fuese reducida á cenizas. El conde de casa Rul fué el encargado de la ejecución de este bárbaro decreto. Antes de salir de la ciudad las tropas del rey se les concedió licencia para saquear todas las casas, y después de haberla abandonado, siniestros resplandores se alzaron por los cuatro puntos, y las llamas consumieron en pocas horas á la noble Zitácuaro convirtiéndola en informe y negro montòn de ruinas calcinadas. *¡Qué amor nos tenian nuestros padres los gachupines!* *¡Con razón Alamán los elogia tanto!*

El Señor Lic. E. Ruiz dice que *Zitácuaro* se compone de *zitacua*, medida de sembradura de maíz (dos fanegas) y de *ro*, lugar; de suerte que en nahuatl corresponde á *nauhcuauhacalnúlpa* que signifioa «cuatro medias fanegas de sembradura.

(19) Fué una de las poblaciones conquistadas á los chichimecas en el año de 1540. Esa conquista fué consumada por los P. P. Agustinos. El provincial de éstos, Fr. Diego de Chávez, hizo un lago ar-

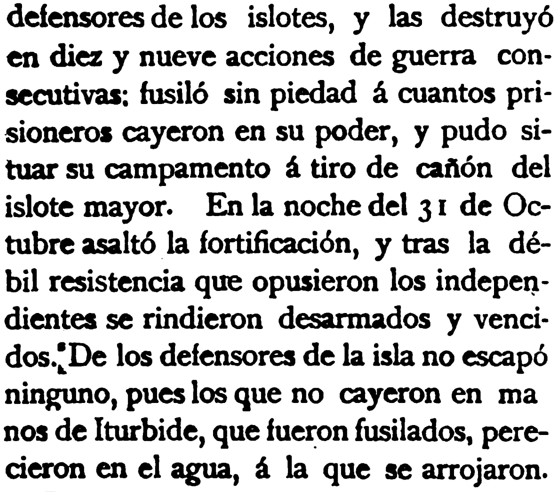



THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY

tificial, en 1548, desviando las aguas del río Lerma, y con ese inmenso caudal de agua, 50 millones de metros cúbicos, se han regado los terrenos del Bajío, cerca del Valle de Santiago. El vaso de esa laguna es un cráter apagado, de los varios que hay en el Valle de Santiago, que llamaban *Hapúndaro*, "Laguna;" pero cuando el P. Chávez empezó á formar el lago artificial, arrojaban en dicha laguna los cadáveres de los que morian en los trabajos, y desde antes echaban también en ella los cadáveres de los que morían en la guerra de conquista. Por esta circunstancia llameron después al lago y también al pueblo *Yuririahapúndaro*, que significa "Laguna de Sangre." El actual gobernador de Guanajuato, Sr. Obregón González, ha iniciado últimamente la obra de construir un gran dique que aumente la capacidad de la laguna para que pueda subministrar ciento veinte millones más de metros cúbicos de agua.

El insurgente D. José M. Liceaga, huyendo de la persecución que le hacía el jefe realista D. Agustín Iturbide, se retiró en 1812 á la laguna de Yuririapúndaro, donde fortificó á toda prisa los dos islotes que en aquella se hallan, y dió su nombre al de mayor extensión. Liceaga los unió con una calzada de tres varas de ancho, y en ésta y los islotes mandó abrir fosos y levantar parapetos y estacadas. Itnrbide empezó por batír á las numerosas partidas que desiminadas á orillas de la laguna tenían la misión de apoyar á los





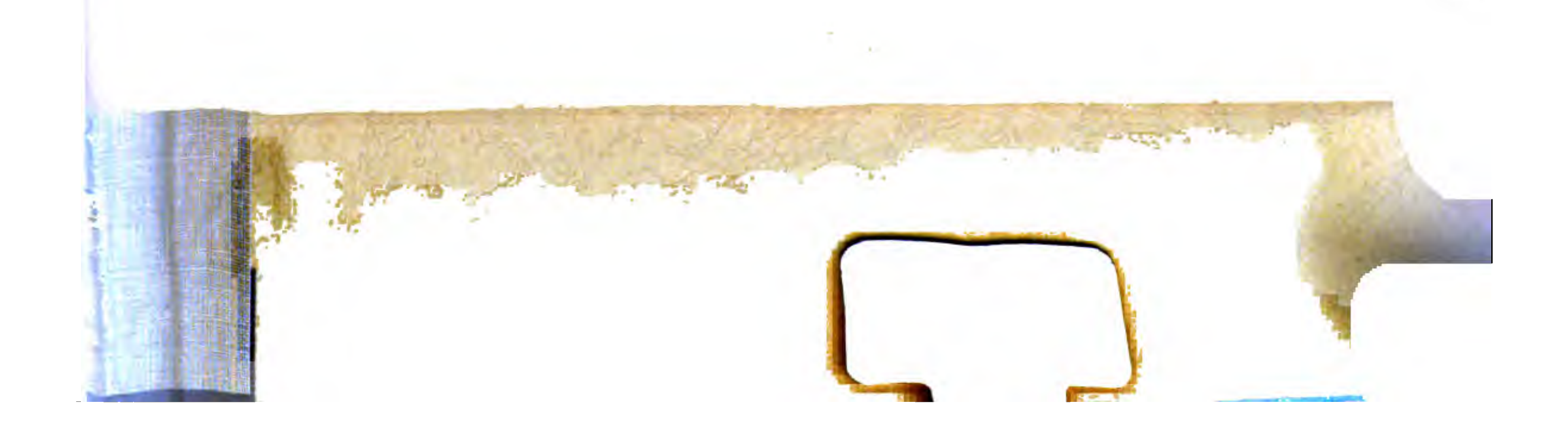
defensores de los islotes, y las destruyó en diez y nueve acciones de guerra consecutivas: fusiló sin piedad á cuantos prisioneros cayeron en su poder, y pudo situar su campamento á tiro de cañón del islote mayor. En la noche del 31 de Octubre asaltó la fortificación, y tras la débil resistencia que opusieron los independientes se rindieron desarmados y vencidos. De los defensores de la isla no escapó ninguno, pues los que no cayeron en manos de Iturbide, que fueron fusilados, perecieron en el agua, á la que se arrojaron.

Con esta catástrofe quedó confirmado el nombre de *Laguna de Sangre* que desde la conquista se les dió á aquellas aguas.

(20) El Sr. Pedro González dice que *Uriangato* no significa "Donde hay baños termales," como se dice en la "Nomenclatura Geográfica de México," pues ni en los contornos hay tales baños. Según el Sr. González, *Uriangato* significa "Donde el sol se pone levantado," porque el pueblo está situado en la cuenca que hacen los cerros del Capulín, del Comal, y de Cupuato, los que impiden ver plenamente la salida y la ocultación del astro. Tal significación se dice en mexicano *Tonatiuh-icalaquian occualcan*, la cual, por no caber en un solo vocablo, no la pusimos en el Diccionario.

(21). Fué fundado este pueblo con indios huachichiles, en 12 de Noviembre de 1542.

A Pénjamo pertenece la hacienda de Corralejo de que fué administrador el padre del cura Hidalgo.



THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS
PRESENTED BY

(22). Es más aceptable la segunda significación de *Irapuato*, porque el Sr. Pedro González, de quien la tomamos, dice que la población se ubicó en una superficie cóncava, donde el agua del subsuelo está á muy poca profundidad, al grado de que en el antiguo panteón, para hacer las inhumaciones, había que desaguar las cepas ó que echar los cadáveres en el agua.

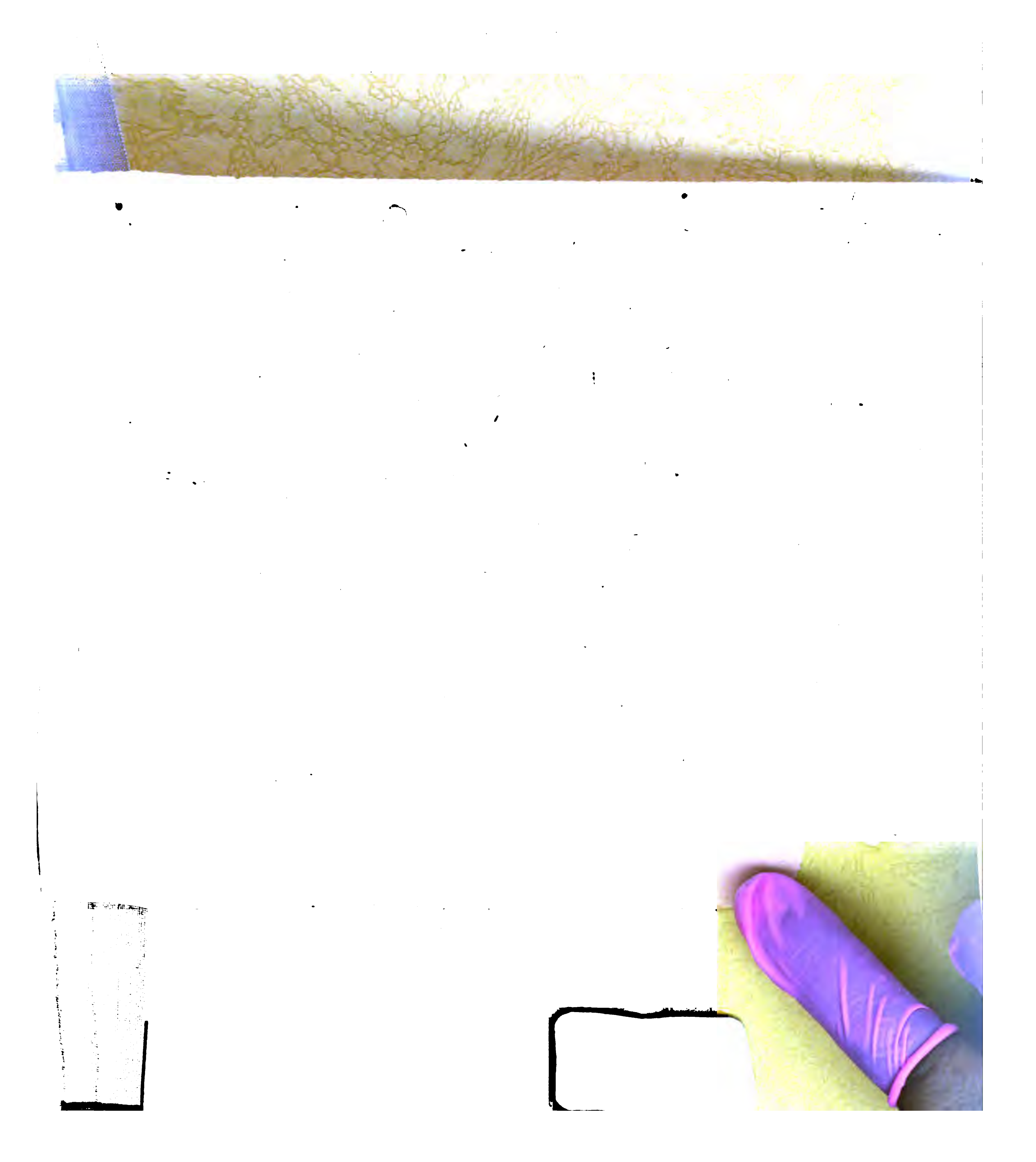
Irapuato fué fundado por españoles el 15 de Febrero de 1547.

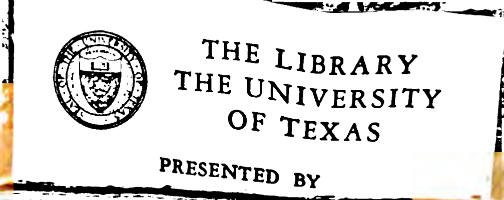
(23) Refiriéndose á *Silao*, dice el Sr. Pedro González:—«Ha sido imposible «descifrar la etimología de este nombre; «mientras el Sr. Dr. Romero manifiesta «que viene de una planta umbelífera que «allí se produce, pero que no se conoce; «la corrupcion de *Sirahua* parece que es «el origen de las voces *silagua* y *sinagua*, «pues los primeros pobladores escribían «y designaban á la población, llamándola «*Santiago Silagua*, aunque *sinagua* proce- «de de *tzinacua*, y *silagua* de *siragua*, la «humareda. ¿Se podría conjeturar que «la población otomí primitiva era este «lugar, donde el vapor del agua caliente «hace una perpetua humareda y es punto «en que se curan enfermedades? ¿Cuál «de los nombres debiera aceptarse?»

En 1553 D. Francisco Cervantes Rendón, con siete familias de españoles y otras de indios otomíes, formó una congregación que fué el núcleo de la actual Silao.

(24) El Sr. Lic. Eduardo Ruiz dice que *Turicato* se compone de *turi*, negro, y de *huato* ó *huata*, cerro, y que significa *Cerro negro*.







LUGARES DE VENTA.

MEXICO

Librería de Aguilar é Hijos; Esquina de Santa Catalina de Sena y Encarnación.
Librería de Vda. de Bouret; Cinco de Mayo núm. 14.
Librería de Herrero Hermanos; Cinco de Mayo núm. 4.
Librería de Ramón de S. N. Araluce; Callejón de Santa Inés núm. 5.

CUERNAVACA

Casa del Autor; 4ª. Calle de Matamoros núm. 6

Precio: 30

Se admite en pago timbres postales de á cinco centavos.



